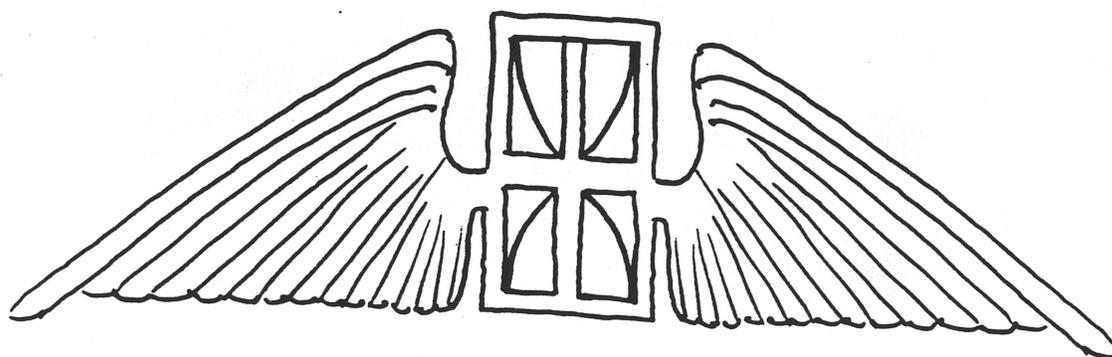


Inventarisatie
Mennonietenbegraafplaatsen
in de Weichsel-delta
over de jaren 1993-1999



Aalsmeer, oktober 1999

Inleiding

In de jaren 1993 tot en met 1999 is vanuit Aalsmeer jaarlijks een werkgroep actief geweest in de Weichsel-delta met de restauratie van 50 jaar verwaarloosde begraafplaatsen van Mennonieten. De voorouders van deze Mennonieten zijn in de 16^e eeuw vanuit de Nederlanden naar dit gebied getrokken vanwege de geloofsvrijheid die zij hier konden genieten en vanwege hun specifieke kennis van de mogelijkheden laag gelegen gebieden, zoals de Weichsel-delta, in te polderen en economisch rendabel te maken. Aan hun namen is vaak te merken dat zij een Nederlandse achtergrond hebben: Jantzen, Jansson, Durcsen (= Dirksen), Claasen, Klaassen, Pieters, Martens, Löwen (= Leeuwen), Friese, Fröse (= Fries), Töwen (= Teeuwen), Dijck, Dück (= Dijk), Wiebe, Wiens, enz.

Vele eeuwen – tot de Tweede Wereldoorlog – hebben zij in dit gebied vertoefd. In de achttiende eeuw werd het 'Diets' (plat-Nederlands) langzaam maar zeker vervangen door het Hoog-Duits. Thuis werd nog het plaut-Diets gesproken, een taal die het meest lijkt op het dialect dat in Groningen en het aangrenzende Noord-Duitse gebied wordt gesproken. Aan het eind van de Tweede Wereldoorlog zijn de Mennonieten, evenals alle andere Duits-sprekenden vóór de Russische legers uitgevlucht.

Sinds de val van het communisme in Polen was er weer een mogelijkheid de situatie in de Weichsel-delta te bekijken. Met name Helmuth Reimer heeft zich beijverd voor de restauratie van de verwaarloosde Mennonietenbegraafplaatsen. Ds. Margreet Stubbe heeft in Nederland en in het bijzonder in Aalsmeer aandacht gevraagd voor dit vergeten stuk Doopsgezinde geschiedenis. Als gevolg hiervan is de werkgroep 'Polen' van de Doopsgezinde gemeente Aalsmeer ontstaan. Deze werkgroep beschouwde zich als een onderdeel van de inmiddels ook opgerichte 'Stichting tot behoud en ontwikkeling van de Nederlands-Doopsgezinde betrekkingen in Polen'. De werkgroep heeft in zeven jaar het volgende gerealiseerd.

- 1993 Restauratie van een kwart van de begraafplaats Heubuden (Stogi Malborski)
- 1994 Restauratie van het tweede kwart van dezelfde begraafplaats
- 1995 Restauratie van drie kwart van de begraafplaats Markushof (Markusy)
- 1996 Restauratie van het laatste kwart van Markushof en van de begraafplaats Thörichthof (Szaleniec)
- 1997 Restauratie van de achterste helft van de begraafplaats Heubuden
- 1998 Restauratie van de begraafplaats Ladekopp (Stawiec)
- 1999 Restauratie van de begraafplaats Wicrowo (Ellerwald)

Restauratie hield heel in het kort in het lijmen, rechtopzetten en herplaatsen van vernielde en omgevallen zerken, het verwijderen van al het overtollig struikgewas en bomen, het schoonmaken, rechtzetten, afdekken met plastic en vullen met grind van de zogenaamde begraafbakken (Umfassungen). Tenslotte zijn richtingsborden naar deze vijf Mennonietenbegraafplaatsen geplaatst en daar waar mogelijk het plaatsen van een hek rond de begraafplaats gestimuleerd.

De werkgroep is veel dank verschuldigd aan Arkadiusz Rybak, Klub Nowodworski, met name de heer Boleslaw Klein, voorts, Dorota Popowska en vele andere Polen, zoals leerkrachten en gemeentelijke bestuurders.

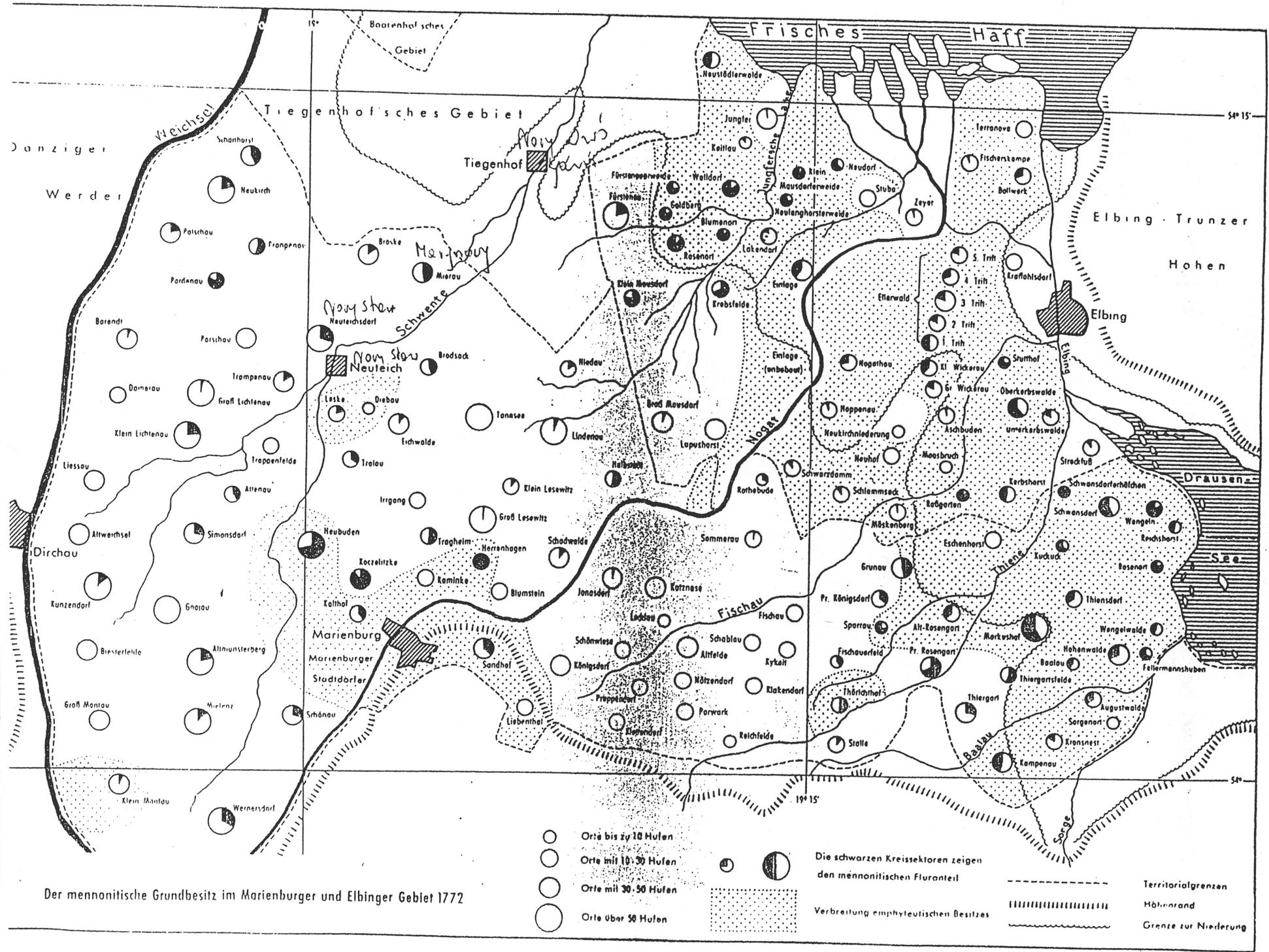
In deze zeven jaar is ieder jaar weer de teksten van zerken geïnventariseerd en de begraafplaatsen ingemeten. De weerslag van dit werk treft u in dit rapport aan. Aan de hand van dia's gemaakt door Henk Maarse zijn de teksten eind 1999 nogmaals gecontroleerd. Wij hopen dat velen hier niet alleen genoeg aan beleven, maar ook dat het duidelijk maakt hoe belangrijk de Mennonieten in dit gebied waren en dat deze belangrijke cultuurplaatsen bewaard moeten blijven.

De grote zerken van deze Mennonieten zijn uniek te noemen, zeker met de vele gedichten en de symboliek die we vaak aantreffen in de vorm van een vlinder, een zandloper, omgekeerde toortsen, de slang die zichzelf bijt, de ondergaande zon, de tekens voor geloof, hoop en liefde enz. Zij verdienen onze aandacht en bescherming.

De werkgroep 'Polen' heeft in de zeven jaar van haar bestaan vele leden gekend. Maar er was een kleine kern die vele malen mee is geweest.

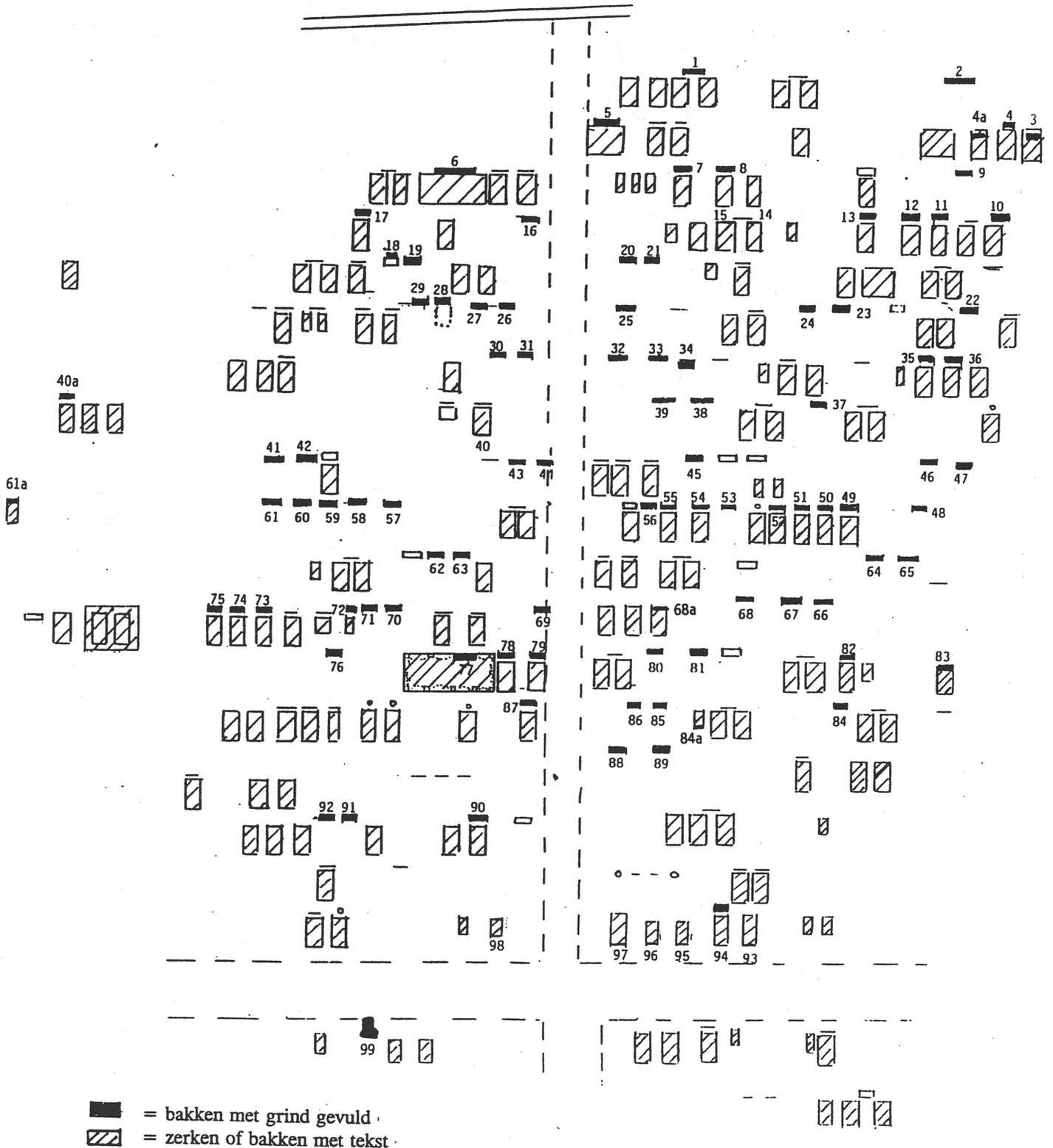
- Zeven maal : Tonie en Nico Kooy (Aalsmeerderbrug), Maarten 't Hart (Aalsmeer)
- Zes maal : Nely en Henk Maarse (Zeist)
- Vier maal : Albert Bolt (Rijsenhout), Pieter Bolhuis (Surhuisterveen)
- Drie maal : Maria Keessen (Aalsmeer), René Hansen (Aalsmeer), Jan Broere (Aalsmeer)
- Twee maal : Margreet Stubbe (Amsterdam), Elly Boonstra (Amsterdam), Loes Egberink (Uithoorn), Sol Yoder (Amsterdam), Mirelle Verheijen (Kudelstaart), Leny den Hollander (Hoofddorp)
- Een maal : Piet van der Meulen (Aalsmeer), Theo Vooges (Aalsmeer), Marjan van Houwelingen (Aalsmeer), Fred Kemper (Amsterdam), Dorota Popowska (Polen), Herma Hansen (Aalsmeer), Kim van Donk (Verenigde Staten), Dirk Nielsen (Heerenveen), Henk van Oosten (Scheveningen), Arno Thimm (Haarlem), Bas Middelkoop (Kudelstaart), Erwin Wieler (Canada).

Maarten 't Hart



Der mennonitische Grundbesitz im Marienburger und Elbinger Gebiet 1772

Plattegrond begraafplaats Heubuden per 6 juni 1997



STOGI MALBORSKI - HEUBUDEN

1. **Andreas Loewen**
* 13.9.1813, † 19.8.1892.
Justine Loewen
geb. Siemens,
* 14.3.1838, † 19.4.1924.
2. Hier ruhen in Gott
Catharina Penner
geb. 13. August 1820
in Goldberg
gest. 13. Mai 1888
in Altenau.

Agnethe Penner
geb. 24. December 1829.
in Fürstenau.
gest. 3. März 1900.
in Simonsdorf.
3. Hier ruhet in Gott
Renate Epp, geb. Wall
von Kaminke
geb. d. 30 Septbr. 1840,
gest. d. 30 April 1885.
4. **Johann Andreas**
geb. d. 18. Juni 1833,
gest. d. 2. Oct. 1870,
zu Alt Münsterberg.
- 4a. Hier ruht in Gott
der Hofbesitzer
Hermann Pauls
geb. d. 18. Sept. 1849
gest. d. 5. April ...
5. Hier ruht in Gott
unsere liebe, gute
treusorgende Mutter,
Gross u. Urgrossmutter
Catharine Claassen
geb. Mekelburger
* 25.3.1863, † 25.11.1937.
Durch Kreuz zur Krone.
mein lieber, guter Mann,
unser treusorgender Vater,
Gross u. Urgrossvater
Aron Claassen
Schadwalde
* 24.7.1865, † 6.1.1936.
Er trug sein Kreuz.
Auf Wiedersehn!
6. Hier ruhet in Gott
Agathe Ensz
geb. Harder
geb. am 10. April 1828.
gest. am 19. Juli 1898.
(+ bijbeltekst: Phillipper 1, 23 P.
31, 6)

Hier ruhet in Gott
Jacob Ensz
geb. am 1. November 1820.
gest. am 7. Juli 1898.
(+ bijbeltekst Ev. Johannes 11, 25
u. 14, 3)
7. Hier ruhet in Gott
meine innigstgeliebte
Frau und gute Mutter
Helene Pauls
geb. Esau
* 28. März 1889,
† 9. August 1908.
In der Blüte deines Lebens
abgerufen von himmlischen Vater,
ruhest du hier
von Tränen der Liebe gefolgt.
8. Hier ruht in Gott
meine liebe Tochter
unsere gute Schwester
Margarethe Harder
* 14.12.1913. † 29.11.1938.
Auf Wiederseh'n!
9. Hier ruhet in Gott,
Anton Reimer,
aus Altenau,
geb: d. 6. Mai 1834.
gest: d. 29. Janr. 1869.

Neben ihm sein Sohn
Bernhard,
geb: d. 30. Janr. 1866.
gest: d. 25 Novbr. 1868.
10. Unser Glaub ist auferstehen
Unsere Hoffnung Wiedersehn

11. Hier ruhet in Gott
**Margarethe
Klaassen**
geb. **Penner**
aus Simonsdorf
geb. d. 25. Januar 1819.
gest. d. 22. Juni 1898.
Ruhe in Frieden!
12. Ruhe in Frieden.
13. Hier ruhet in Gott
meine geliebte Gattin
Helene Klaassen
geb. **Reimer**
geb. d. 26 Februar 1862
in Mirau,
gest. d. 16 Juli 1885
in Simonsdorf.
Ruhe sanft!
14. **Franz Esau**
* 1 April 1828
† 17 März 1901
15. **Marie Essau**
* 23. Janr. 1849.
† 27 März 1903.
16. Hier ruhet in Gott
Frau Justine Wiens
geb. **Dijck**
geb: d: 12: Mai 1783.
gest: d: 16: Februar 1855.
- Gerhard Wiens**
Hofbesitzer
von Altmünsterbergerfeld
geb:d: 16: Juli 1783
gest:d: 16: September 1857
Sanft ruhe ihre Asche
17. (vierkant blok met bol erop)
Ruhestadte
..... Aeltester
Abr. Regier
zu Gurken
geb. 23 Febr. 1774
und den 4 Jahre
als Lehrer und 17 Jahre
als Aeltester der
Mennoniten Gemeinde
- sein Amt trou verwaltete
endde er seine Laufbahn
am 8. August 1851,
in einem Alter von
77 Jahren 5 Monate
und 9 Tage
Sanft ruhe seine Asche
18. Hier ruhet in Gott
Bernhard Klaassen
aus (Simo?)nsdorf
geb.6
gest.7
19. Frau
Anna Klaassen
geb. **Regier**
aus Simonsdorf
geb. den 30. Decbr. 1812
gest. den 19. Febr (?) 187..
Ruhe in Frieden!
20. Hier ruhet im Herrn
Julius Harder
aus Heubuden
geb: d: 10: August 1799;
gest: d: 2: April 1866,
neben seiner Ehefrau
Anna Harder
geb. **Klaassen**
geb: d: 7: Mai 1802,
gest: d: 7: März 1836,
und ihre 3 vorangegangene Kinder.
21. Hier ruhet in Gott
Abraham Harder
von Alt Münsterberg.
geb. d. 8. August 1826,
gest. d. 22. Juni 1888.
Ruhe sanft!
22. Hier ruhet
Johann Fieguth
von Stadtfelde,
geb. d. 24 August 1833.
gest. d. 2 März 1860.
Früh getrennt, doch ewig
in Liebe verbunden!

23. Hier ruht in Gott
meine liebe Frau
unsere gute Mutter
Anna Braun
geb. Rahn
* 6.1.1867, † 23.9.1936
und unser lieber Vater
Julius Braun
* 26.10.1859 † 8.9.1942.

24. Ruhestätte des
Abraham Dueck
aus Kl. Heubuden
geb. d. 2. Februar 1801,
gest. d. 12 Juli 1882,
und seiner Ehefrau
Maria Dueck geb. Toews
geb. d. 17. Mai 1807,
gest. d. 26. Januar 1881.
Sanft ruhe ihre Asche!

25. Hier harren ihrer
Auferweckung durch
unsern Herrn Jesum Christum
Hermann Woelke
aus Tralau
* 29.10.1845 zu Schoensee
† 29.12.1916 zu Marienburg
und seine Ehefrau
Susanna Woelke, geb. Loepf
* 8.5.1851 zu Neustadterwald
† 4.11.1930 zu Breitfelde.

26. Hier ruhen in Gott
die irdischen Gebeine der
Frau Anna Wiebe
geb. Penner
geb. zu Marienburg
d. 20. Septbr. 1800
gest. zu Altenau
d. 13 Decbr. 1871.
Psalm 126 v. 5.
Die mit Thränen säen werden
mit Freuden ernten.

27. Hier ruhen in Gott
die irdischen Gebeine
des
Jacob Wiebe
geb. zu Orloff
d. 11. August 1789
gest. zu Altenau

d. 15. Februar 1865.
Phillipper 1 v. 21.
Christus ist mein Leben und
Sterben ist mein Gewinn.

28. **AR**
Hier Ruhet
Abraham Regehr
Geboren zu Kaselitzkij
den 14 Meij Año 1731
Gestorben
den 4 Octob: Año 1802
Alt geworden 71 Jahr
4 Monat 20 Tag
Dieser Verewigte wurde den 1ten
Novemb: Año 1759 zum Dienst
eines Diaconen, und den 21ten
Septemb: Año 1760 zum Lehrer der
hiessigen Gemeinde Erwählet.

29. Ruhestaette
des verstorbenen
Gerhard Fieguth
von Heubuden,
geb. am 31sten October 1776,
gest. am 10ten Juni 1848,
alt geworden
71 Jahre 7 Monate
und 9 Tage.
(Frau) und fünf K(inder)
betrauern seinen Tod.

30. Ruhestätte
des
Janie Loewen
in Heubuden
geb. d. 19 März 1799.
gest. d. 26 Juni 1869.
Ruhe sanft!

31. Ruhestätte
der
Anna Loewen
geb. Dück
in Heubuden
geb. 1799, d. 16. April.
gest. 1878, d. 3. Juli.
Ruhe sanft.

32. Hier ruhet in Gott
 mein lieber Mann
 unser guter Vater
Gerhard Fast
 * 13.8.1843.
 † 28.12.1922.
33. Hier ruht in Gott
 unser liebes Söhnchen
Helmut Harder
 geb. 7. Jan. 1931
 gest. 21. Nov. 1933
 in Halbstadt.
 Hiob. 1, 21.
34. Ruhestätte des
Jacob Claassen
 geb. in Mierau
 d: 16 Octbr. 1812
 gest. in Heubuden
 d: 6 März 1867
35. Hier ruhet
Johann Wiebe
 aus (Heubu)den
 geb. d. 29 1814
 gest. d. 1903
 Ruheler
36. **Anna Wiebe**
geb. Regier
 aus Heubuden.
 geb. d. 9. Januar 1826.
 gest. d. 9. October 1888.
 Ruhe sanft in stiller Gruft.
 Bis einst die Posaune ruft.
37. Ruhestätte des
Aron Reimer
 geb. d. 16. März 1800
 zu Altendorf.
 gest. d. 24 Septbr. 1869
 zu Heubuden.
38. Hier ruhet in Gott
 unsere liebe Mutter
Katharina Epp
geb. Penner
 * 9. Juni 1845
39. Hier ruhet in Gott
 meine liebe Schwester
 u. Schwägerin
 unsere gute Tante
Anna Claaszen
Blumstein
 geb. 23.3.1868 gest. 3.12.1941
 Die Lieben, die der Tod getrennt,
 Vereint der Himmel wieder.
40. **Johann Wiens**
- 40a Hier ruhen in Gott
 Frau **Anna Brucks**
geb. Klaassen,
 geb. d. 26. März 1838,
 gest. d. 9. Novbr. 1885
 in Heubuden
41. Hier ruhet
Agatha Harder
geb. Regehr
 aus Heubuden.
 geb. d. 19. Maerz 1819.
 gest. d. 25. Juli 1885.
 Friede sei mit Ihr!
42. Hier ruhet
Julius Harder
 von Heubuden

Hermann 4 1/2 Jahr (?)
Johannes 6 Monate (?)
43. Hier ruhet in Gott
Margaretha Driedger
geb. Harder
 geb. d. 31 December 1832
 in Altmunsterberg
 gest. d. 24 October 1903
 in Heubuden
 Friede sei mit dir!
44. Hier ruhet in Gott
Peter Driedger
 geb. d. 17. April 1831
 in Vierzehnhuben
 gest. d. 20. April 1921
 in Heubuden
 Es ist noch eine Reihe
 verhanden dem Volke Gottes.

45. Ruhestätte der
Anna Ensz
 * 16.3.75.
 † 11.6.31.
 Ruhe sanft!
46. **Sara Claassen**
geb. Braun v. Reinland
 geb. d. 14. Januar 1812
 gest. d. 5. August 1865.
 Ihre Tochter
Sara,
 geb. d. 26 Novbr. 1851
 gest. d. 9. April 1866.
47. Hier ruhet in Gott
 unsere liebe Mutter
 und Großmutter
 Wittwe
Justine Wiens
geb. Löwen
 geb. d. 1. April 1815
 gest. d. 21. Dezbr. 1895,
 Sanft ruhe ihre Asch.
48. Hier ruhet in Gott
Margaretha Neufeld
geb. Neufeld
 geb. d. 8. Decbr. 1815.
 gest. d. 5. Mai 1879.
49. Hier ruhet in Gott
Cornelius Wiens
 aus Leske,
 geb. d. 18. Juni 1851,
 gest. d. 30. Mai 1881.
 Sanft ruhe seine Asche!
50. Hier ruhet in Gott
Peter Wiens
 aus Leske
 geb. d. 27. Janr. 1814.
 gest. d. 6. Juli 1873.
 Sanft ruhe seine Asche!
51. Hier ruhet in Gott
Catharine Wiens
geb. Claassen
 aus Leske
 geb. d. 19. Juli 1817.
 gest. d. 15. Janr. 1888.
 Sanft ruhe ihre Asche!
52. Hier ruhet in Gott
 Fräulein
Anna Wiens
 aus Leske
 geb. d. 29. Mai 1855,
 gest. d. 25. Janr. 1891.
 Sanft ruhe ihre Asche!
53. Hier ruhet
 Frau Wittwe
Helene Fieguth
geb. Wienz
 aus Altenau
 geb: d: 2: Juli 1793,
 gest: d: 23: Januar 1865.
54. Hier ruhet in Gott
Cathar. Fast
geb. Fieguth,
 aus Altenau,
 geb. d. 17. Juli 1809,
 gest. d. 31. Janr. 1885.
 Ruhe sanft!
55. Hier ruhet in Gott
Gerhard Fast
 aus Altenau
 geb. d. 30 Juli 1800,
 gest. d. 20 Septbr. 1873.
 Ruhe sanft!
56. Hier ruhet in (Gott)
 Frau
Anna Claassen
geb. Reimer
 aus Simonsdorf
 geb. d. 16. Januar 1856
 gest. d. 5. März 18...
 Sanft ruhe ihre (Asche)
57. Hier ruht in Gott
Elias Regier
 aus Altenau
 geb. d. 12 Octbr. 1789
 gest. d. 12 Juni 1880
 und seine Ehefrau
Judith Regier
geb. Wall
 geb. d. 6. Mai 1801
 gest. d. 5. Juli 1835

58. Hier ruhet in Gott
Elias Regier
aus Altenau
geb. d. 12 August 1832
gest. d. 14 November 1905
alt geworden 73 Jahre 3 Monate
59. Ruhestätte der Gattin
Anna Regier geb. Epp
aus Altenau.
geb: d: 23: Juli 1838 in Kazelitski
gest: d: 13: Juni 1865 in Altenau.
alt geworden 26 Jahre
10 Monate 21 Tage
60. Hier ruhen in Gott
Anna Driedger
geb. Regier
geb. d. 8. Mai 1861
in Altenau.
gest. d. 1. Dezember 1928
in Simonsdorf.
Ruhe in Frieden.
61. Hier ruhet in Gott
unsere innig geliebte Tochter
u. Schwester
Charlotte Reimer
aus Tannsee
geb. 4.2.1912
gest. 29.7.1936
- 61a **Helene Harder**
* 11 Aug. 1898 † 27 Aug. 1898
62. Hier ruhet im Herrn
Catharina Harder
geb. Harder
aus Altenau
geb. d. 17. December 1839,
gest. d. 13 Juni 1903.
Selig sind die Toten
die in dem Herrn sterben
Off. 14. 13.
63. Hier ruhet im Herrn
Julius Harder
aus Altenau
geb. d. 24. October 1830.
gest. d. 9. Januar 1884.
Der Tod ist verschlungen in den
Sieg 1 Cor. 15, 55.
64. Unter diesem Grabeshügel ruhet
die entseelte Hülle der dahingeschiedenen Frau
Anna Harder
geb. Peters.
geb. d. 22. Juni 1783
gest. d. 19. Aug. 1852
Ruhe sanft.
65. Unter diesen Grabeshuegel
ruhet die entseelte Hülle der
dahingeschiedenen Frau
Agatha Harder
geb. Regier
von Gurken
geb. d. 13 Decbr. 1830
gest. d. 4. Novbr. 1861
Sanft ruhe ihre Asche!
66. Hier ruhet
Jacob Regehr
aus Altmünsterberg.
geb. d. 2. Juli 1815,
gest. d. 30. Juni 1873.
Ruhe in Frieden.
67. Hier ruhet Frau
Cornelia Regehr
geb. Wiebe
aus Altmünsterberg
geb. d. 6. März 1826
gest. d. 12. October 1897
Ruhe in Frieden
68. Ruhestätte der
Helena Ensz
geb. v. Riesen
Hofbesitzerin in
Gurker Heubuden
geb: d: 6: Septbr. 1836.
gest: d: 21: August. 1866.
hat ihr Alter gebracht auf
29 Jahr 7 M: 15 Tage.
Sanft ruhe ihre Asche.
- 68a **Maria von Riesen**
* d. 13 April 1818
† d. 7 Juni 1843
Ruhe sanft

69. Hier ruht in Gott der
Hofbesitzer
Jacob Wiebe
geb. Rothebude
d. 7. Januar 1837
gest. Heubuden
d. 8. Decbr. 1874.
Math. 14 v. 27.
70. Unter diesem Grabeshuegel
ruhet die entseelte Huelle
der verewigten Frau
Margaretha Harder
geborne Entz
von Heubuden
geb. d. 19ten Maerz 1791,
gest. d. 10ten Juli 1849,
alt geworden
50 Jahre 3 Monate 21 Tage.
Sanft ruhe ihre Asche!
71. Hier ruhet
die Huelle des verewigten
Abr. Harder
von Heubuden.
bis zum Morgen der
seeligen Auferstehung.
geb. d. 12. Febr. 1767,
trat in die 1te Ehe d. 13 März 1792
und in die 2te d. 8. Aug. 1813.
gest. d. 29. Decbr 1851.
Alt geworden 84 Jahr
10 Monat 16 Tage.
Wir hinterbliebene Kinder und
Grosskinder betrauern
den Verlust unser's geliebten Vater
und Grossvaters.
72.Sohn
Eduard Brucks
* 13.2.1889
+ 5.1.1896
Lasset d(ie Kinder)
zu mir (kommen)
und wehre (sie nicht)
73. Hier ruhet im Herrn
Bernhard Harder
aus Heubuden
geb. d. 2. Januar 1834,
gest. d. 17. Juli 1881.
Ruhe in Frieden!
74. Hier ruhet in Gott
Agatha Klaassen
geb. **Harder**
Marienburg
geb. d. 23 Juni 1869
gest. d. 24 Juni 1937
75. Hier ruhet in Gott
Johannes Klaassen
Marienburg
geb. d. 27. März 1862
gest. d. 14. September 1928
Denn wir haben hier kein bleibende
Stadt, sondern die zukünftige
suchen wir. Ebr. 13.14
76. Hier ruhen
der Ehrsame
Cornelius Regier
aus Tralau
Lehrer der Menonieten Gemeinde in
Heubuden
geb. d. 26. Juni 1795.
gest. d. 19. Nov. 1859.
und dessen Ehefrau
Anna Regier, geb. v. Riesen
geb. d. 5. Octbr 1797.
gest. d. 20. Juli 1863.
Ruhet in Frieden.
77. Ruhestätte des
Johannes Loewen
aus Heubuden
* 21.12.1863
† 31.8.1928
78. Hier ruhet in Gott
Anna Neufeld
geb. **Neufeld**
geb. d. 16. Mai 1819
in Kunzendorf.
gest. d. 24 Octbr. 1894
in Heubuden.
79. Hier ruhet in Gott
Martin Neufeld
geb. d. 28. November 1822
in Orloff
gest. d. 22. August 1901.
in Heubuden.

80. Hier ruhet Frau
Maria Wiebe
von Tralau.
geb. Klaasen
geb. am 29sten Maertz 1818
gest. am 15ten April 1850
alt geworden
32 Jahre und 17 Tage

81. Hier ruhet
Jacob Harder
aus Tralau
geb. 25.8.1872
gest. 16.4.1921
Ein müder Pilger
ging zur Ruh

82. Ruhestätte der
Ww: **Helena Ensz**
geb. Hararder (Harder?)
Mitnachbarin zu Schmerblock
geb. d. 20. Mai 1784
gest. d. 15. März 1860
Sanft ruhe ihre Asche.

83. Hier ruhet Frau
Helena Brucks
(geb.) Claassen
.....
.....

84. Hier ruhet Frau
Helena Brucks
geb. Klaassen
geb. d. 17. Novbr. 1797
in Trampenau
gest. d. 17. Decbr. 1871
in Simonsdorf
Sanft ruhe ihre Asche!

84a Hier ruhet in Gott
Golenheinz (?) Frantz
aus

* 29-4-1920

†

85. Ruhestätte des
Dietrich Rempel
aus Schl: Kaldowe
geb: d: 6: März 1792.
gest: d: 24: August 1860.

86. Ruhestätte der
Sarah Rempel
geb: Sudermann
aus Schl: Kaldowe
geb: d: 30: Juli 1797.
gest: d: 3: Juli 1864.

87. Hier ruhet in Gott
unser geliebter Sohn
Richard Claassen
aus Simonsdorf
geb. 9. Nov. 1892
gest. 21. Juli 1922.
Auf Wiedersehn!

88. Hier ruhet
Frau
Elisabeth Penner
geb. Dijck
aus Irrgang.
geb. d. 19. Mai 1833.
gest. d. 15. August 1861.
Ruhe Sanft.

89. Meine Zeit stehet in Deinem
Handen Psalm 31.16.
Ruhestätte des
Abraham
Dijck
zu Irrgang
geb. d. 21. Januar 1822
gest. d. 17 Januar 1859.
Ruhestätte der Frau
Sara Dijck
geb. Jansson
zu Irrgang
geb. d. 13. Octobr. 1829
gest. d. 24. Januar 1859.

Vier früh verwaiste Kinder zwei
Söhne und zwei Töchter
trauern um ihre hier ruhenden
Aeltern

90. **Andreas Penner**
geb. 22 Mai 1797
gest. 20 Juli 1885

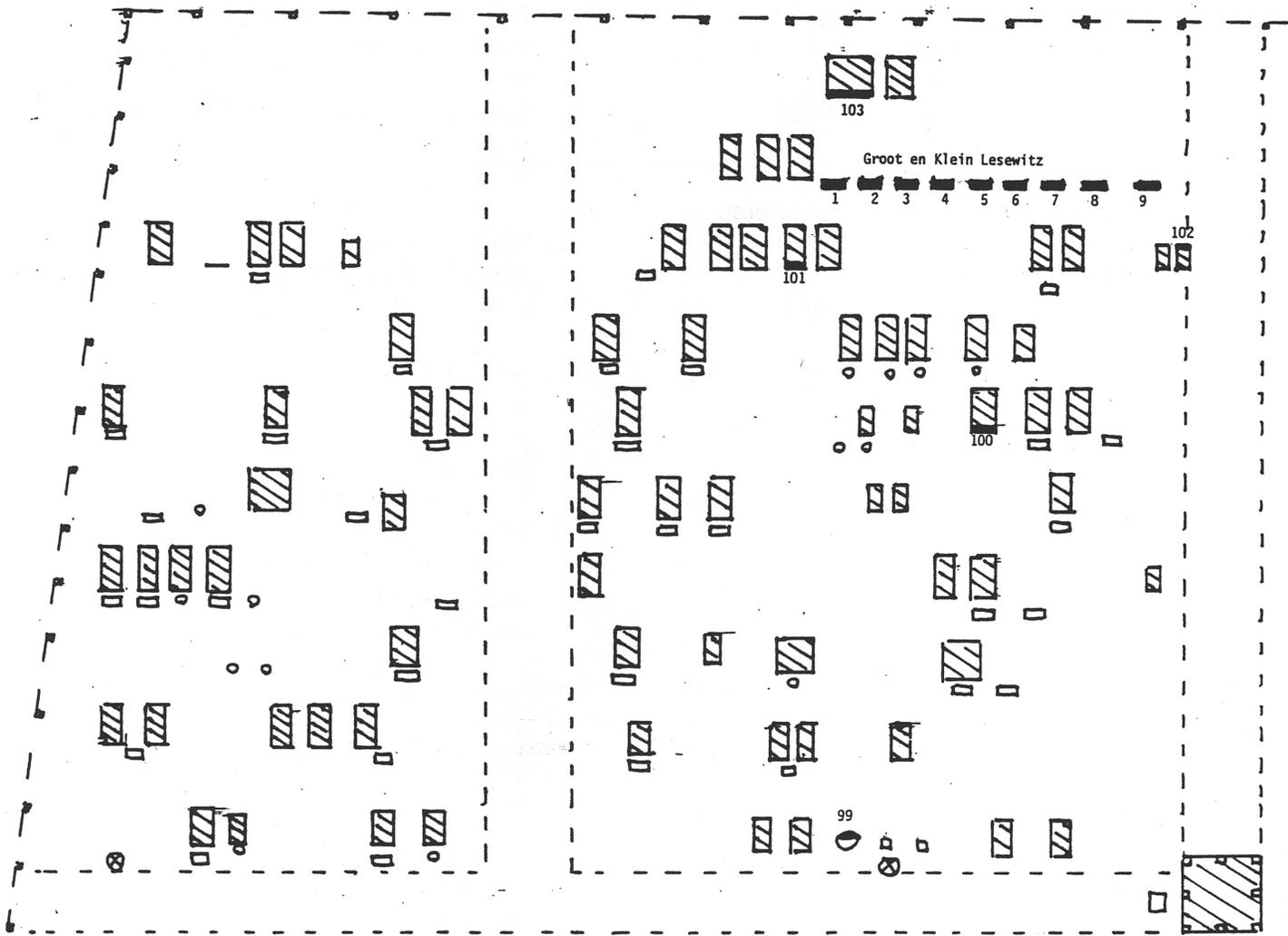
91. Hier ruhet in Gott
Margaretha Claassen
geb. zu Stadtfelde
d. 25. Mai 1809.
gest. zu Heubuden
d. 28. April 1891.
92. Hier ruhet in Gott
Johann Claassen
geb. zu Stadtfelde
d. 24. Decbr. 1812.
gest. zu Heubuden
d. 15. Novbr. 1892.
93. Hier ruhet in Gott
unsere liebe Mutter
Maria Regehr geb. Adrian
geb. d. 15 Mai 1832
gest. 21 Febr. 1907
Ruhe sanft
94. Hier ruhet der Hofbesitzer
Johann Brücks
aus Simonsdorf
geb. d. 19 April 1825
gest. d. 23 Octbr 1879
Sanft ruhe seine Asche!
95. Hier ruht in Gott
Frau Louise Werkentin
geb. 24 April 1908 Marinau
gest. 22 März 1910 Thiegau
96. Hier ruhen in Gott
unsere liebe Kinder
Ernst u. Wilhelm Harder
Ruhet sanft
97. **Georg Busse**
1813 - 1898
98. Hier ruhet in Gott
unser geliebter Sohn
Arthur Wiebe
geb. 12 Juli 1898
gest. 13 März 1899
Shidfelde
99. Sturmführer
Fritz Wiebe
1907-1934
100. ... **Bergmann** ...
.....
101. Hier ruhet in Gott
mein lieber Mann
Heinrich Fast
* 8. Oktbr. 1845
† 1. Febr. 1913
Sei getreu bis an den Tod, so will
ich dir die Krone des Lebens
geben
Offb. 2, v. 10
102. **Aron Reimer**
* 14.4.18..
† 18 ...
Ruhe Sanft
(kinderbakje)
103. **Maria Wiens geb. Regehr**
* 27.2.1836
† 29.4.1910
Julius Wiens
* 8.1.1824
† 11.2.1914
Ruhe sanft

Aanvullingen op de plattegrond van begraafplaats Heubuden/Stogi van Eckbert Driedger

17. Abraham Regier, Heubuden Gurken (geen familie van Elias Regier), * 27.2.1774 Altmünsterberg, + 8.8.1851 Heubuden-Gurken en Catharina * 2.1797, + 29.5.1800 (St Kirchenbruk(?) Heubuden) was leraar vanaf 1800. Oudste vanaf 1804 tot aan zijn dood. Op de lege plaatsen ernaast liggen waarschijnlijk zijn drie vrouwen
1. Elisabeth, geb. Claassen, + 1798, 2. Catharina geb. Goossen 1780-1813 en 3. Helena, geb. van Riesen, + 1841.
Zijn vader was Cornelius Regier die naar Rusland ging om tussen de daar aanwezige gemeenten vrede te stichten en hij is daar op 30.5.1794 in Chortitza in Rusland gestorven. Abraham Regier was de over-over-overgrootvader van Helga's moeder (welke Helga? MtH)
18. Bernhard Klaassen uit Simonsdorf, * 11.2.1800 Heubuden, + 19.7.1887 Simonsdorf.
19. Anna Klaassen, geb. Regier uit Simonsdorf * 30.4.1812, + 19.12.1875 Simonsdorf waren de ouders van 73a. Het zijn ook mijn over-overgrootouders.
- 73a. Agatha Harder, geb. Klaassen * 30.12.1840 Simonsdorf, + 4.3.1810 Marienburg
73. Bernhard Harder * 2.1.1837 Altmünsterberg + 17.7.1881 Heubuden. Daarnaast een drievoudig kindergraf zonder nummer; daarin rusten 1. Bernhard * 19.11.1865, + 31.12.1865; 2. Anna Martha * 24.9.1870, + 21.4.1871; 3. Johann Leonhard * 23.5.1874 + 24.7.1878.
- 74 en 75. **Mijn grootouders** Agatha Klaassen geb. Harder, de dochter van 73 en 73a en Johannes Klaassen.
72. *Bernhard Harder * 15.11.1896 + 28.12.1896 een zoon van 74/75. De steen van Eduard Brucks moet bij een ander graf horen.*
71. Abraham Harder * 11.2.1767 Halbstadt + 29.12.1851 Heubuden, vanaf 1802 diaken in Heubuden, was mijn over-over-overgrootvader, vader van 20. Julius Harder.
70. Margaretha Harder geb. Entz 1791-1849 was de tweede vrouw van 71; zijn eerste vrouw Agatha, weduwe Regehr, geb. Epp * 27.8.1759 + 10.2.1813 ligt daarnaast, waarschijnlijk is de steen verdwenen.
20. Julius Harder * 18.8.1799 + 2.4.1866 en Anna Harder geb. Klaassen * 17.5.1802 + 7.3.1836 Altmünsterberg waren mijn over-overgrootouders, de ouders van 72 en 43.
61. *De steen van Charlotte Reimer staat op de verkeerde plaats. De plaats naast 60 Anna Driedger was vrij. De steen van Reimer stond verder links in het nieuwe deel en de stenen 57-60 zijn waarschijnlijk naar rechts verschoven.*
42. Julius Harder * 19.9.1810 Tiege + 3.5.1864 Heubuden
41. Agatha Harder geb. Regehr * 18.3.1819 Heubuden, + 25.7.1885 Heubuden en haar kinderen 1. Hermann * 26.4.1857 + 17.12.1861 en 2. Johannes * 5.4.1862 + 30.4.1862.

*Naast 98. is een kindergraf, de marmeren plaat is verdwenen. Het is het graf van Heckert Driedger, * 11.4.1915 + 18.5.1915 Heubuden. Het was het eerste kind van mijn ouders, mijn broer.*

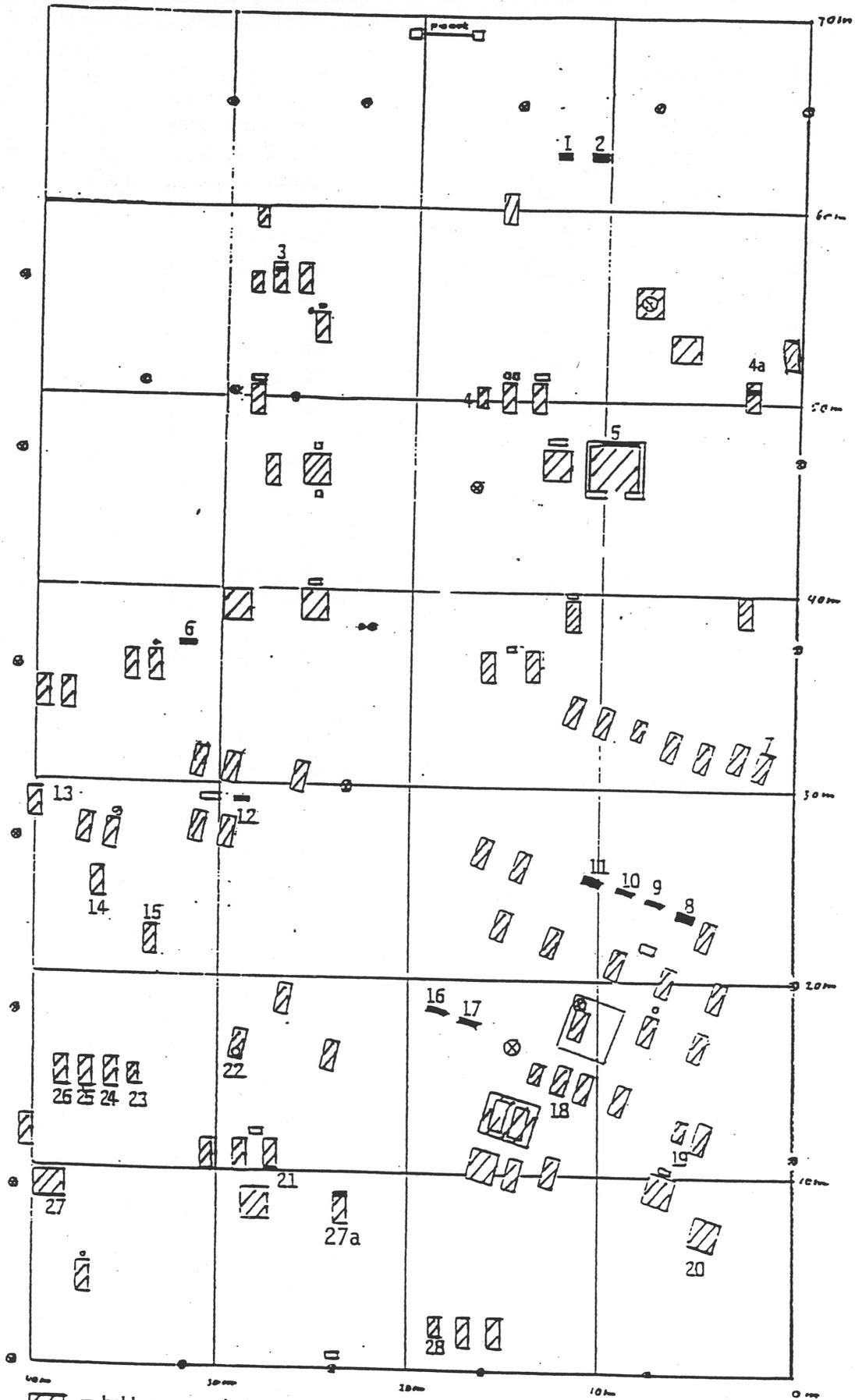
Plattegrond achterste gedeelte Heubuden per 9 juli 1999



Zerken van Gross en Klein Lesewitz, overgebracht naar Heubuden

1. Hier ruhet die Frau
Maria Regier, geb. Regier
von Herrenhagen
geb. d. 15 april 1821
gest. d. 29 december 1835
2. **Maria Wall geb. Esau**
geb. d. 6 Novbr 1784 zu Mierau
gest. d. 2 Novbr 1857 zu Kaminke
Gerhard Wall
geb. d. 20 Febr. 1790 zu Kl.
Montau
gest. d. 18 April 1858 zu Kaminke
3. **Maria Penner geb. Dijk**
Ehegattin des Hofbesitzer
Johann Penner
in Gr. Lesewitz
geb. d. 25sten Juli 1820
gest. d. 9ten April 1850
Beweint von ihrem Gatten
und 6 Kindern.
4. Hier ruhet in Gott
Helene Fast geb. Reimer
aus Kl. Lesewicz
geb. d. 3 Juni 1847
gest. d. 9 Feb. 1871
und ihr Töchterchen
Helene
geb. d. 22 Januar 1871
gest. d. 26 Mai 1871
Ruhe Sanft
5. Hier ruhet in Gott
Der Hofbesitzer
Bernh. Reimer
aus Kl. Lesewitz
Geb. d. 29 Decembr. 1801
Gest. d. 9 März 1873
Ruhe Sanft!
6. **Martin Karsten**
geb. d. 31 Juli 1808
gest. d. 26 Mai 1848
7. **Johann Penner**
Hofbesitzer zu Gr. Lesewitz
geb. d. 7. August 1817
gest. d. 27 März 1855
8. Dem Andenken
unseres unvergesslichen
Gatten und Vaters
Isebrand Wiebe
zu Herrenhagen
geb. d. 25 August 1801
gest. d. 21 October 1861
Mit innigsten Liebe gewidmet
von den hinterbliebenen
9. Dem Andenken
unserer unvergesslichen Mutter
Marie Wiebe, geb. Wiebe
zu Herrenhagen
geb. d. 21 Juli 1814
gest. d. 16 Januar 1873
Mit innigsten Liebe gewidmet
von den Hinterbliebenen.

Plattegrond begraafplaats Markushof per 4 juli 1998



 = bakken met grind gevuld
 = zerken of bakken met tekst

MARCUSY - MARKUSHOF

1. Hier ruht in Frieden
mein lieber Mann
David Kowalski
* 30. Juli 1821.
† 17. Octbr. 1894.
2. Ruhestätte
Lehrer
Karl Michael Rehfeld
* 29.9.1848. † 31.1.1923.
Lina Rehfeld
geb. **Mey**
* 3.7.1853 † 11.6.1927
3. Hier ruht in Gott
Wilhelmine Lobitz
geb. **Salomo**
* 10.5.1856, † 17.5.1936.
4. Hier ruhet **Elise Pauls**
* 28 Dez. 1877 † 4 Juli 1885
Dem Vater und der Mutter mein
war ich ein liebes Kind
Gott aber dem ihm lieber war der
nahm mich auf zu Ihm
- 4a Hier ruhet
meine liebe Frau
unsere gute Mutter
Elisabeth Freitag
31 Oct. 1853
28 Mai 1911
Eewichlich
5. Es ist volbracht
Anna Joost
geb. **Janzen**
* 11.11.1854
† 9.2.1937
6. Hier ruhet in Gott
Cornelius Dirksen
Hofbesitzer zu Thiergartsfelde
geb. d. 11. Juli 1805.
gest. d. 26. Juni 1877.
Ruhe sanft!
7. Hier ruhet in Gott
Justine Falkowski
geb. **Laschinski**
* 1.3.1856. † 29.4.1918
Durch Kreuz zur Krone
8. Gottes Gnad
und Barmherzigkeit
ist mein Reichtum und Seligkeit

Denkmal
der Liebe und des Dankes
gewidmet meiner treuen
Lebengefährten und unserer
unvergesslichen Mutter
Frau Hofbesitzer
Anna Fröse
geb. **Klaassen**
zu Markushof
geb. d. 31. März 1842,
gest. d. 3. Febr. 1911,
von ihrem Gattin u. ihren
Kindern

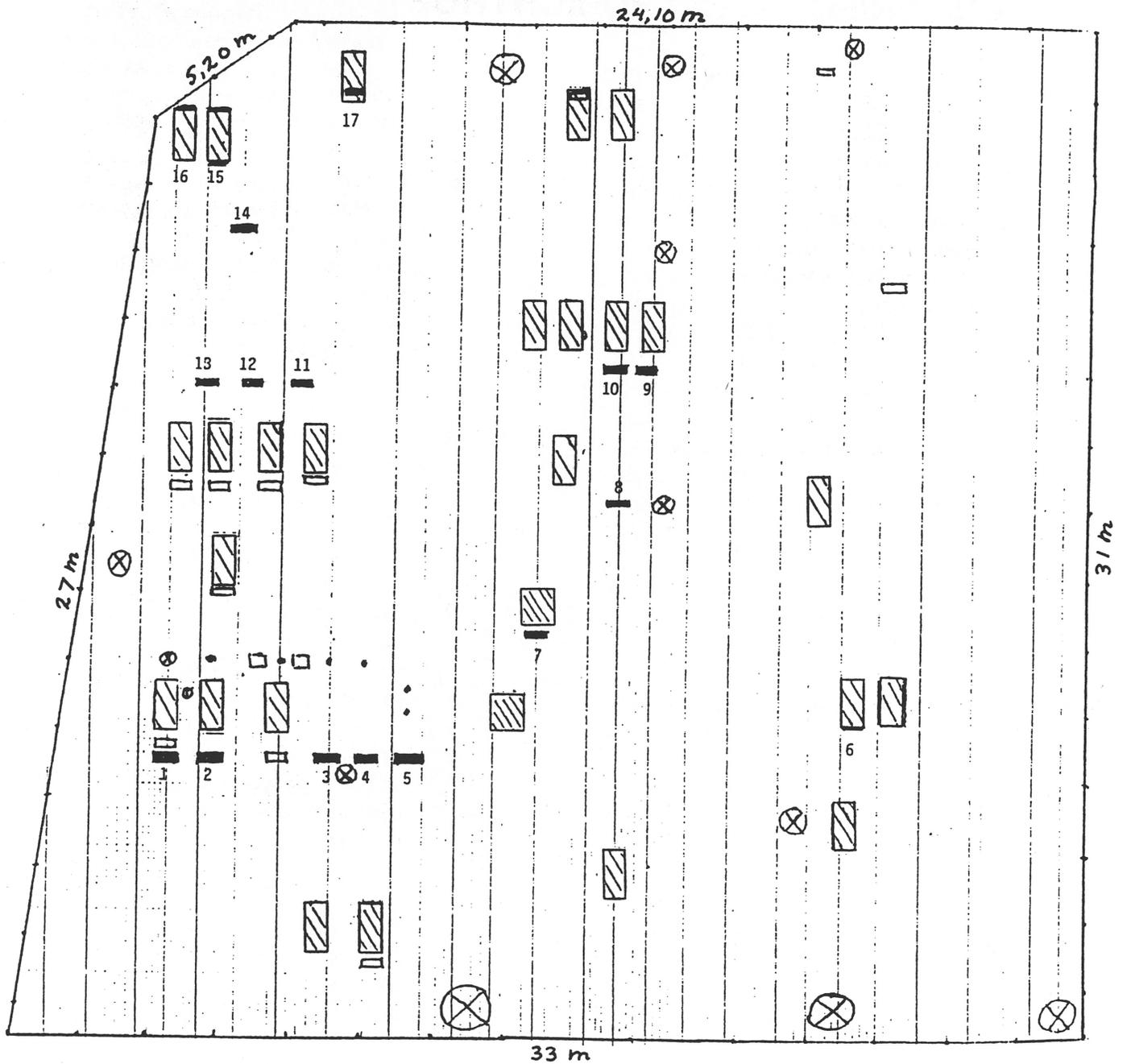
Herr ich warte auf
dein Heil

Ruhestätte unseres herzensguten
geliebten Vaters
Cornelius Fröse
* 3-7-1842
† 22-6-1929
Ruhe sanft
9. Denkmal
der Liebe und des Dankes
gewidmet von seinen Kindern
dem Hofbesitzer
Peter Klaassen
in Marcushof und Diakon
der Menoniten Gemeinde
zu Thiensdorf
geb. d. 29. Septbr. 1797
gest. d. 19. Febr. 1863
Ruhe sanft in Frieden

10. Denkmal der Liebe und des Dankes
gewidmet vom Gatten und seinen
6 Kindern der unvergesslichen Frau
Barbara Klaassen
geb. Pauls
zu Marcushof
geb. d. 20. Juni 1804.
gest. d. 16. August 1856.
In hohen Himmelhöhn
ist Seelges Wiedersehn
11. Ein früher Tod doch seelges Loos
Ich bin in meiner Mutter Schoos
Denkmal gewidmet von
Vater und Geschwister
der unvergesslichen Jungfrau
Elisabeth Klaassen zu Marcushof
geb. d. 17 Mai 1837,
gest. d. 22. Febr. 1858,
im 21ten Lebensjahr
Gott hats gewollt
- Hier ruhet in Frieden
unsere inniggeliebte,
unvergessliche
Mutter und Schwester Frau
Lina Siebert
* 28.11.1871,
† 25.11.1929.
Auf Wiederseh'n!
12. Hier ruhet in Frieden
unsere geliebte Tochter
Frieda Dauter
* 3 November 1908
† 19 Juli 1927
In der Jugendblüte rief
dich Gott hinüber.
Schlaf wohl, einst sehen
wir uns wieder.
13. **Heinrich Schulz**
* 10. Mai 1877,
† 26 Febr. 1908
Auf Wiedersehn
14. Hier ruht in Gott
meine liebe Frau unsere gute
Mutter
Emilie Neuhoner geb. Loeffke
* 12.7.1874. † 10.1.1925.
Ruhe sanft
15. Hier ruhet in Gott
Johan Doelfs
* 21.6.1849
† 9.5.1906
16. Ruhestätte der Frau
Helene Quiring
geb. **Froese**
Hofbesitzerin zu Marcushof.
geb. d. 4. Setbr. 1816.
gest. d. 20. Febr. 1877.
Sanft ruhe ihre Asche!
17. Ruhestätte des Herrn
Franz Quiring,
Hofbesitzer zu Marcushof,
geb. d. 29. Septbr. 1814,
gest. d. 12 März 1884.
Sanft ruhe seine Asche!
18. Hier ruhet in Gott
der Hofbesitzer
Heinrich Pauls
Marcushof
* 28.3.1846 H 12.10.1895
19. **Willy Bestvater**
* 10. Oct. 1904.
† 20. Nov. 1904.
20. Hier ruhen in Gott
unsere lieben Eltern
Cornelius Pauls
* 19. Januar 1818,
† 4. Juni 1911.
- Susanne Pauls geb. Martens**
* 25. August 1820,
† 27. Februar 1902
Ruhet in Frieden!
21. **Anna Guljahr**
geb. **Peisker**
* 2.4.1861 † 17.1.1909
ruhe in Frieden
22. Hier ruht in Gott
unser lieber Vater
Gerhard Regehr
aus Kl. Mausdorf
Ruhe sanft!

23. **Friedr. Laskowski**
* 16 März 1901. † 5 Juni 1903.
Adolf Laskowski
* 9 Juni 1908. † 15 Juni 1908.
Otto Laskowski
* 16 Mai 1907. † 5 März 1909.
24. Hier ruhet in Gott
Christian Laskowski
* 4.1.1837 † 8.10.1925
25. Hier ruht sanft in Gott Frau
Rosalie Laskowski geb: Hein.
* 8. Sept. 1826,
† 27 Dez. 1906.
26. Hier ruht in Gott mein lieber Mann
unser guter Vater
Heinrich Laskowski
* 26.12.1865.
† 2-5-1910
27. Ruhestätte
der Familie
C: Frohnert
- 27a Hier ruhen in Frieden
Jacob Kowski,
Emma Selma,
u. **Tina Kowski**
Ella, Erich, u.
Agnes Pomeltz
28. Hier ruht
unser kleine
Irma Karkowski
* 26.12.1921 † 26.12.1921

Plattegrond begraafplaats Thörichthof per 7 juni 1997



-  = bakken met grind gevuld
-  = zerken of bakken met tekst

SZALENIEC - THÖRICHTHOF

1. 1895
..... Elbing
Wiederseh'n!
In der Ehe gelebet
3 Jahr, 7 Wochen u. 3 Tage.
2. **Anna Klaassen**
geb. **Cornelsen**,
weiland Hofbesitzerin
in Thörichthof
geb. d. 18. Juni 1821,
gest. d. 19. Juni 1865.
In der Ehe gelebt 15 Jahre,
11 Monate und 14 Tage,
Mutter über 4 Kinder gewor-
den, wovon ihr 2 in die Ewig-
keit vorangegangen sind.
Wiedersehn!
3. Ruhe: Staette
des achtbaren Hofbesitzers
Herrn **Franz Cornelsen**
zu Thoerichthoff
wie auch beliebt gewesener Aeltester
der Mennoniten-Gemeinde
zu Thiensdorf,
Geboren am 28sten Novbr. 1772,
gestorben am 16ten Mai 1848.
Hat sein Alter gebracht auf 75 Jahre
6 Monate und 12 Tage.
In der ersten Ehe gelebt
3 Jahre 1 Monat 21 Tage;
in der zweiten Ehe gelebt
18 Jahre 3 Monate 9 Tage,
und ist ueber 6 Kinder
Vater geworden.
Sanft ruhe seine Asche!
4. Hier ruhet in Gott,
die Jugend begabt gewesene Ehegattin,
des Achtbaren Mitnachbar,
Frantz Cornelsen
aus Thörichthoff,
Anna Cornelsen,
geborne **Frös**.
Sie ist geboren den 18ten October
1777.
und gestorben den 22ten April 1811.
hat ihr Alter gebracht
auf 33 Jahr, 6 Monat, u. 5 Tage.
5. Hier ruhet in Gott
Herr **Herrmañ Penner**
gewesener Mitnachbar
der Dorfschaft Thoerichthoff
geb: d: 5 März 1773
gest: d: 16 Novbr: 1806.
Alt geworden 33 Jahr
8 Mon: u: 11 T:
6. Hier ruhet in Gott
unser lieber Vater u. Bruder
Hermann Perschun
* 20-8-1905
† 14-6-1914
7. gest. d. 30 Novbr. 1868
Clara Janzen
geb. d. 1 Decbr. 1869
gest. d. 24 Decbr. 1869
8. Denkmal
der Hofbesitzerin
Susanna Löpp,
geb. **Penner**
von Thoerichthof,
geb. d. 4. Juli 1799
gest. d. 17. Aug. 1852.
Alt geworden 53 Jahre,
1 Monat 13 Tage.
Sanft ruhe ihre Asche!
9. Hier ruhet
Jacob Quiring
Hofbesitzer
in Pr. Rosengart,
geb. d. 25. Juli 1823.
gest. d. 21. Juni 1861.
Alt geworden 37 Jahr 10 M. u. 27
Tage, in der Ehe gelebt mit Jungfer
Helena geb. Horn 12 Jahr.

10. Ruhestätte
des Hofbesitzers
Johann Quiring
zu Pr. Rosengart,
wie auch achtbaren Aeltesten
der Meñoniten Gemeinde
zu Thiensdorf;
geb. d. 11. Octbr. 1786,
gest. d. 16. Octbr. 1863.
Alt gewd: 77 Jahr 5 Tage.
Sanft ruhe seine Asche!

11. Hier ruhet in Gott
Isaac Klaassen
von Thörichthof.
geb. d. 14. Septbr. 1835,
gest.d. 3. März 1895.
Sanft ruhe seine Asche!

12. Hier ruhet in Gott
Anna Klaassen
geb. Dijck
von Thörichthof.
geb. d. 15. Decbr. 1824.
gest. d. 15. Juli 1890.
Sanft ruhe ihre Asche.

13. Hier ruhet in Gott
Abraham Harder
von THörichthoff,
geb. d. 23. August 1833,
verehlicht d. 24. März 1857
mit Anna geb. Dijck.
gest. d. 13. Juni 1862.
Sanft ruhe seine Asche!

14. Hier ruhet in Gott
Barbara Märtins
geb. Fröse,
von Klakendorf
geb. d. 15. Novbr. 1803
gest. d. 8. Mai 1868.

.....

.....

gest. d. 10 Juni 1870.

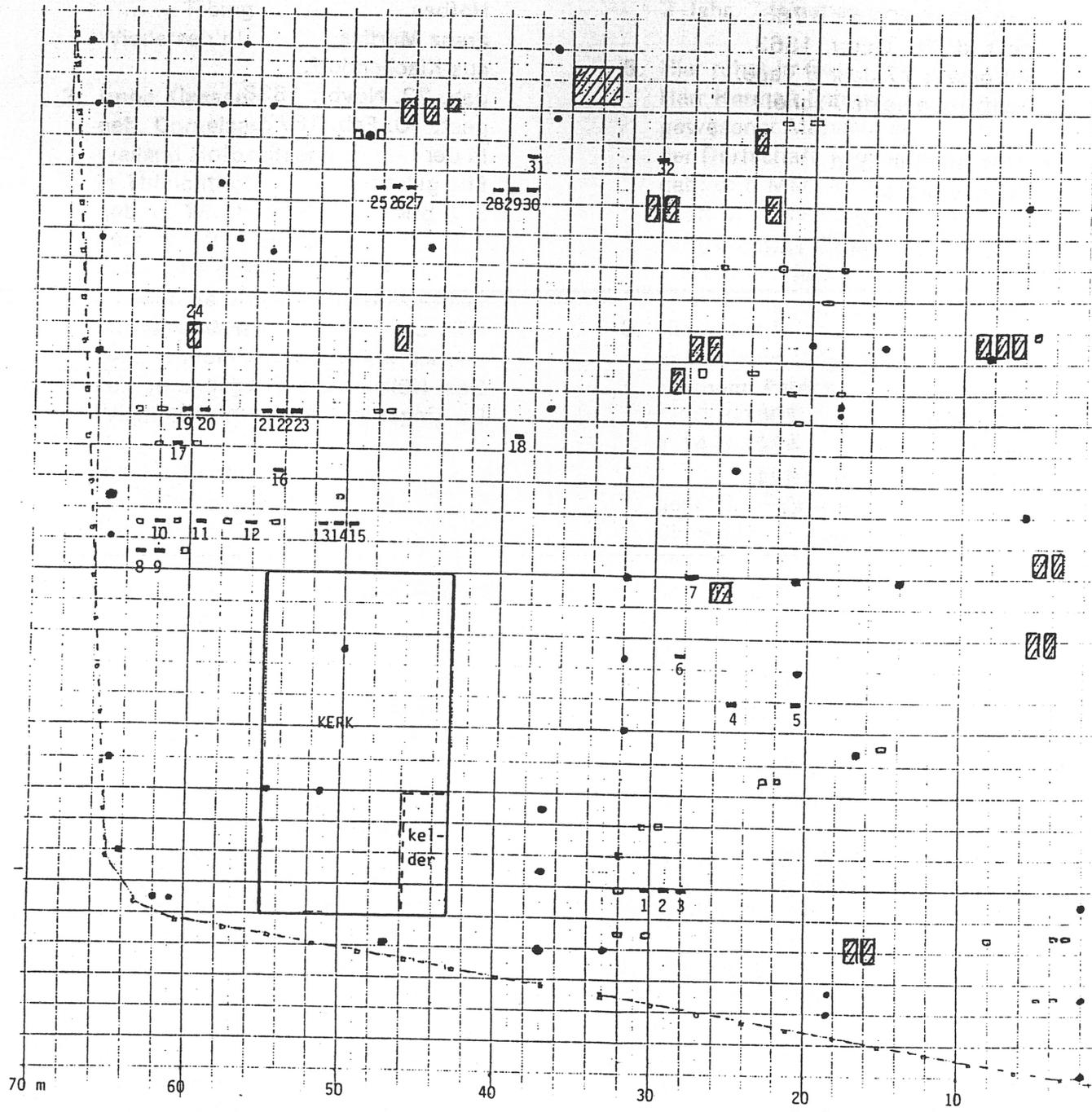
15. **Johann Martens**
* 30-3-1840
† 23-2-1907

16. **Ida Martens**
geb. Pieters
* 5-4-1848
† 21-5-1923

17. Ruhestätte
des
Hofbes.
Franz Martins,
aus Klackendorf.
geb. 22. Novbr. 1838.
gest. 10. Feb. 1872.
In der
Ehe gelebt
3 J. 5 M.
7 T.

(achterzijde)
Früh bist Du von mir geschieden
und ich stehe nun allein
Dein Hülle ruht in Frieden
Du gingst ja zum Himmel ein

Plattegrond begraafplaats Ladekopp per 10 juli 1998



- = boom
-  = bakken met grind gevuld
-  = zerken of bakken met namen

STAWIEC - LADEKOPP

1. Hier ruhet in Gott
die Frau
Maria Epp
geborene **Bergmann**
geboren den .. August 1824
gestorben den 9 October 1851
In der Eltertum 27
Jahr 7 Monate u. .. Tage
und 3 Kinder gezeugt
2. Ruhestätte
der Frau
Gertrude Bergmann
geb. **Wölke**
von Schönsee
geb: d: 20 Septbr: 1790
gest: d: 7 April 1854.
Sie wurde Mutter von 9
Kindern, wovon 1 Tochter an
ihrem Grabe trauert.
3. Ruhestätte
des Hofbesitzers
Berhard Bergmann
von Schönsee
geb: d: 26 März 1785
gest: d: 25 Juni 1854.
Vater von 1 Kinde aus erster
und 9 Kindern aus zweiter Ehe
betrauert nur 1 Tochter seinen
Hingang.
4. Ruhestätte
der Frau
Anna Neufeldt geb. Esau
von Prangenu
geb. d. 17. März 1797
gest. d. 4. August 1862
Zu ihrer Rechten ruht ihr
Bruder Gerhard, und ihre
Tochter Justina.
Sanft ruhe ihre Asche!
5. Hier ruhet in Gott
Anna Neufeldt,
geb. 30. Novbr. 1871,
gest. 24. Janr. 18..
6. Hier ruhet
der Hofbesitzer
Cornelius Neufeldt
aus Tiege
geb. d. 20. Juni 1826
gest. d. 25. Februar 1872.
Sanft ruhe seine Assche.
7. Hier ruhet
Berhard Claassen
Mitnachbar aus Schönsee
geb: d: 4 August 1789
in die Ehe getreten
d: 23 August 1838
gest: d: 7 Dezemb: 1853
wurde alt 64 Jahr 4 M. 3 T.
6 Kinder sind ihm in die
Ewigkeit voran gegangen in der
Älteste Sohn Jacob ist ihm
Mon. Später nachgefolgt.
Ruhe sanft!
8. Ruhestätte
des
Pet. Gerbrandt
in Ladekopp
geb. d. 22 Mai 179.
gest. d. 5 Juli 1868.
Ruhe sanft in deiner Gruft
bis dich der Erlöser ruft.
9. (Zuil met aan drie zijden namen en
één zijde een gedicht)

Ruhestätte
Der hier schlafenden
Marie Sukkau aus Ladekopp
geb. 1793 d. 27 Octbr. zu Fürstenu
gest. 1851 d. 27 Febr. Zu Ladekopp.
Trat in den Stand der ersten Ehe
1810 mit dem Junggef:
Peter Klassen aus Tiege welches
Bündniss der Tod 1834 treñte
hierauf trat Sie zum zweiten mal in
der Ehestand 1835 mit dem
Junggef:
Peter Sukkau aus Schönsee.

Aus Ihrer ersten Ehe mit
Peter Klassen waren 16 Kinder
wovon 14 Ihr vorangegangen sind.

Ruhestätte
des heimgegangener Kifscher
Peter Klassen
zu Ladekopp
geb. 1787 d. 28 Juni zu Tiege
gest. 1834 d. 27 Juni zu Ladekopp
Trat in den Stand der Ehe 1810
mit der Jungfr. **Marie Neufeldt**
aus Fürstenau
Hat mit der selben gezeuget
16 Kinder wovon 12 hier ruhende
ihm vorangegangen sind.

Ruhestätte
des verewigten Hofbesitzer
Peter Sukkau
zu Ladekopp
geb. 1788 d. 6. Februar zu
Schönsee
gest. 1858 d. 5. August zu
Ladekopp
trat in den Stand der Ehe
1835 mit der **Wittw:**
Peter Klassen zu Ladekopp.

10. Hier ruhen
der Hofbesitzer
Franz Claassen
aus Schönsee
geb. d. 30 April 1797
gest. d. 10 Octbr. 1869
und dessen Ehegattin
Catharina Claassen
geb. Epp
geb. d. 5 Novbr. 1809.
gest. d. 20 Juni 1855.
Ruhet sanft

11. Hier ruhet in Gott
Berhard Dueck
aus Orloff.
geb. 5. Octbr. 1818.
gest. 28. April 1898.

12. Ruhestätte
meiner trauern Gattin
Maria Wiens
geb. Klaassen aus Schönsee
geb. d. 4 Juni 1839.
gest. d. 23 Decbr. 1862.
In der Ehe gelebt 10 Monat
Alt geworden 23 Jahr
6 M. 19 T.
Eine hinterbliebene Tochter
betrauert ihren frühen Verlust

13. Ruhestätte
des gewesenen Mitnachbaren
Abraham Enss
zu Ladekopp
geb: d: 20 Februar 1763
gest: d: 23 Februar 1838
Sanft ruhe seine Asche.

14. Hier ruhet der Mitnachbar
Abraham Enss
aus Ladekopp
geb: d: 16 April 1823,
trat in den Stand der Ehe
d: 25 Octbr: 1849 mit Jungfrau
Catharina Fröse
aus Schönhorst
hat in der Ehe gezeuget 2 Söhne
starb d: 22 Mai 1852, und
wirde alt 29 Jahr 1 Mon: 6 Tage
Ruhe sanft!

15. Ruhestaette
der Frau
Maria Enss geb. Wiebe
zu Ladekopp
geb: d: 3 Januar 1780.
gest: d: 20 April 1863.
Herr, ich warte auf Dein Heil
1 Moses 49.18

16. Hier ruhet
meine theure Gattin
Maria Dijck
geb. Sukkau
von Marienau
mit ihrem Söhnlein
Cornelius.
Sie war geb. am 9. Septbr.
1834, in den Ehestand

- getreten am 15. März 1855,
ist gest. am 16. Febr. 1866.
Von ihren 7 Kindern
sind 3 in der Ewigkeit.
Sanft ruhe ihre Asche
17. Ruhe-Stätte
des
Abr. Enss,
gewesener Mitnachbar
zu Beiershorst
geb. d. 22 Novbr. 1800,
gest. d. 31 März 1839.
Sanft ruhe seine Asche.
18. Ruhestätte
der Frau
Marie Enss
* 23.7.1864, † 27.10.1920.
19. Hier ruhet in Gott
unser innigst geliebter Gatte
und Vater
Dietrich Hamm
geb. d. 13. März 1817
zu Tiegenhagen
gest. d. 30. September 1882
in Ladekopp.
Selig sind die Todten die
in dem Herrn sterben.
20. Hier ruhet in Gott
unsere teure Mutter
und Groszmutter
Helena Hamm
geb. Hamm
* d. 31. Dezember 1826
in Ladekopp
† d. 17. Februar 1918
in Heubuden.
Selig sind die Toten
Die in dem Herrn sterben
21. **Helene Marie**
Claassen
* 4 April 1865.
† 25 Octbr. 1868.
21. Hier ruhet
David Dijck
aus Tiege,
geboren d. 20^{sten} August 1791,
gestorben d. 23^{sten} October 1844.
Alt geworden
53 Jahre, 2 Monate 3 Tage.
Sanft ruhe die Asche!
22. Hier ruhet
Catharina Dijck
geb. Claassen
aus Tiege
geboren d. 14 Mai 1790
gestorben d. 4 Novbr. 1872
Alt geworden
82 Jahr 5 Monat. 20 Tag
Sanft ruhe die Asche
24. **Wilhelmine Harder**
von Schönsee
geb. d. 30. Januar 1834.
gest. d. 18. Octbr. 1874.
25. Ruhestätte des
Abr. Bergmann
geb. in Pletzendorf
am 14 October 1781
gest. in Schoeneberg
am 11 März 1844
lebte seine letzte 21 Jahre
in Ehestunde mit
Anna Janzen
von Broeskerfeld den ihm der
Herr mit 8 Kinder gesegnet hat
von denen 5 der Todt in ihrer
Jugend dem Schöpfer wieder
zuführte.
26. Ruhestätte
der verewigten Frau Wittwe
Anna Bergmann
geb. Janzen
geb. in Broeskerfeld
am 4. October 1797,
gest. in Schoeneberg
am 7. Juli 1875.

27. Ruhestätte
des
verewigten Frau Wittwe
Maria Bergmann
geb. in Broeskerfeldt
am 13 August 1831
verlebte 36 Jahr in
Schoeneberg und in der Echten
10 Tage in Neuteich
starf am 7. September 1877

28. Hier ruhet in Gott
unser guter Vater
und Grossvater
Aron Hamm
aus Schoensee
geb. d. 12 Dezember 1828.
gest. d. 17 April 1887
Friede Seiner Asche!

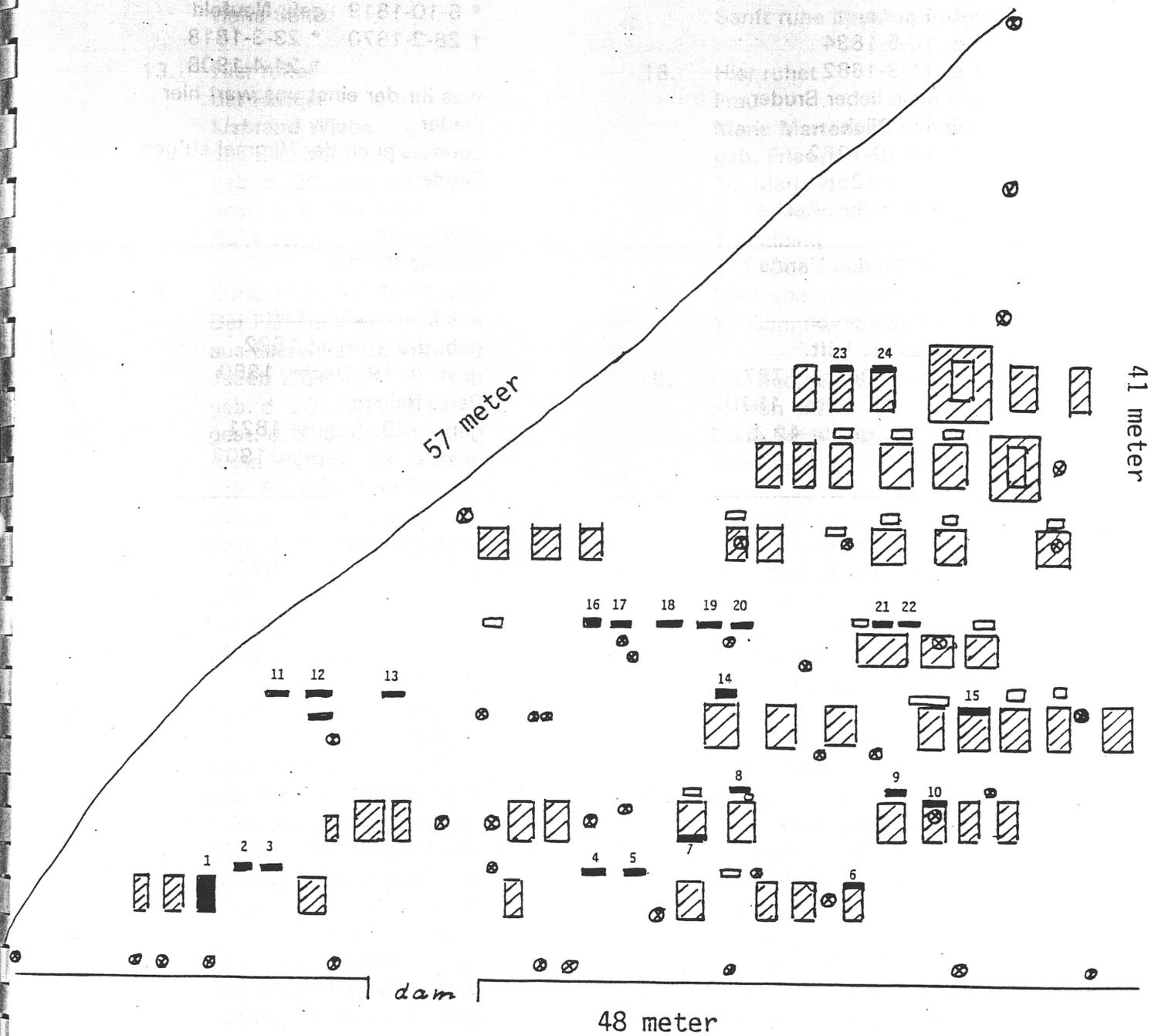
29. Hier ruhet in Gott
meine geliebte Gattin
unsere gute Mutter
und Grossmutter
Marie Hamm
geb. **Klaassen**
aus Schoensee
geb. d. 21 Februar 1838
gest. d. 1 April 1896
Friede Ihrer Asche!

30. Ruhestätte
meiner theuern Gattin
Margaretha Hamm
geb. **Janzen**
aus Bröskerfeld
geb. 16 Juni 1830
trat in den Stand der Ehe
d. 22 Febr. 1858 mit
Aron Hamm
Ihre Ehe gesegnet mit einem
Sönchen
gest. d. 14 Juni 1862
Alt geworden 32 Jahre, weniger
2 Tage
Sanft ruhe ihre Asche.

31. Ruhestätte
meiner theuren Gattin
Margaretha Regehr
von Schönsee
geb. **Janzen**
mit zwei unsern Kindern
geb: d: 1 Decmbr. 1829
gest: d: 25 Mai 1861.
Sanft Ruhe ihre Asche!

32. Hier ruhet in Gott
Gertrude Enss
geb. **Conradt**
aus Marienau
geb. d. 10. Novbr. 1831
gest. d. 10. Juni 1866
Im Grab ist Ruh, im Leben
Schmerz.
Drum schlummere sanft du
alles Herz.

Plattegrund Wicrowo/Ellerwald per 8 juli 1999



Wicrowo - Ellerwald

1. Hier ruhen in Gott
 Meine unvergessliche Mutter
Marie Dijck
geb. Harms
 * d. 10-5-1834
 † d. 11-3-1882
 und mein lieber Bruder
Heinrich Dijck
 * d. 16-10-1862
 † d. 11-6-1888
 Sanft ruhe Ihre Asche.
2. Frau **Catharina Harms**
geb. Penner
 Hofbesitzerin von
 Ellerwald 1. Trift.
 geb. d. 8. Decbr. 1797.
 gest. d. 16. Octbr. 1870.
 In der Ehe gelebt 42 J.
 3 M. 7 T.
3. Rentier
Heinrich Harms
 aus Ellerwald 1. Trift
 geb. d. 20 Juli 1799
 gest. d. 14. März 1881
 In Wittwenstand gelebt
 10 J. 5 M. 28 T.
4. Hier ruhet in Gott
 Frau
Gertrude
Bergmañ, geb. Ensz
 aus Ellerwald 1. Trift
 geb. d. 12 Octbr. 1814.
 gest. d. 17 August. 1888.
5. Hier ruhet in Gott
 der Rentier
Peter Bergmann.
 aus Ellerwald 2. Trift.
 geb. d. 12. Septbr. 1824.
 gest. d. 10. Mai 1890.
6. Hier ruht in Frieden
FrI. Sara Fröse
 5. Sept. 1834, † 19. Juni 1914.
 Sanft ruhe ihre Asche.
7. Hier ruhen in Erde
 unsere liebe Eltern
Peter Wiens Elisabeth Wiens
 * 5-10-1819 **geb. Neufeld**
 † 28-2-1870 * 23-3-1818
 † 24-4-1908
 was ihr der einst uns wart hier
 nieder
 Lohn ... euch der Himmel eu'gen
 Frieden
8. Hier ruhen
Justine Reimer
geb. Neufeldt
 aus Ellerwald 3. Trift
 geb. d.d 2. März 1822
 gest. d. 19. Decbr. 1880
Peter Reimer
 geb.d. 29. August 1821
 gest. d. 23. Septbr. 1903
 Friede ihre Asche
9. (niet volledig)
 geb. d. 15 Octbr. 1870.
 gest. d. 29 Octbr. 1872.
 geb. d. 28 Novbr. 1874.
 gest. d. 5. August. 1881.
10. **Justine Würfel**
 * 19 Oct. 1837
 † 29 Juni 1891
 Ruhe Sanft
11. Hier ruhet in Gott
 der Hofbesitzer
Jacob Dück
 aus Ellerwald 1. Trift
 geb. in Einlage
 d. 22. Decbr 1821
 gest. d. 2. Novbr 1892
 Ruhe Sanft

12. Hier ruhet in Gott
Frau Hofbesitzer
Catharina Dück
geb. **Bergmann.**
aus Ellerwald 1. Trift
geb. d. 24. August 1812.
gest. d. 16. Septbr. 1886.
Ruhe Sanft!
13. Hier ruhet
der Rentier
IJsbrand Wiebe
aus Ellerwald 1. Trift
geb. d. 20. August 1799
gest. d. 9. Juli 1879
Ruhe sanft
14. Ruhestätte
Der Familie **Wall**
aus Ellerwald 1te Trift
Jacob Wall.
geb. d. 20. Febr. 1819.
gest. d. 5. März 1885.
Anna Wall.
geb. **Penner.**
geb. d. 15. October 1817.
gest. d. 19. März 1906.
15. Mein lieber Mann
unser guter Vater
Abraham Dijck
* 16.Juni 1847, † 24. Nov.
1921.
Und unsere liebe Mutter
Helene Dijck
geb. **Neufeld**
* 11. Aug. 1848, † 1. April
1930.
Ruhe sanft in Frieden
bis wir uns wiedersehn.
16. Ich liege und schlafe
ganz mit Frieden
Psalm I.V.9
17. Hier ruhet in Gott
Frau Wittwe
Margaretha Friesen
geb. **Ensz**
aus Ellerwald II. Trift
geb. d. 26 Janr 1793
gest. d. 28. Decbr 1879
Sanft ruhe ihre Asche!
18. Hier ruhet
Frau
Marie Martens
geb. **Friesen**
*in Marienau
d. 11. August 1818,
† in Elbing
d. 1. December 1891.
Die Liebe höret nimmer auf
1. Corinth. 13.3
19. Der God nahm Dich
so früh dahin
Doch Ruhe ist nun
Dein gewinn
Du gingst voran, wir
folgen Dir hinab
zur sanften Ruh in's
stille, kühle Grab
20. *
Zum Gedächtnis
unseres lieben Sohnes und
Bruders
Schutze
Karl Heinz Hermann Peters
geb. 9-1-1921, ges. 20-8-1942
21. Hier ruhet in Gott
Frau
Maria Neufeld
geb. **Berg**
aus Ellerwald 2. Trift
geb. d. 15. Novbr. 1817
gest. d. 26 Decbr. 1882
Ruhe in Frieden!
(steenhouwer: Wannhof, Elbing)

22. Hier ruhet in Gott
Jacob Neufeld.
 Gewesener Mitdiener
 der Gemeinde
 Elbing und Ellerwald
 Mitnachbar
 von Ellerwald 2te Trift
 geb. d. 15. Decbr. 1812
 gest. d. 20. Decbr. 1894
 Ruhe seiner Asche.
 (steenhouwer: Matthias, Elbing)

23. lieber Mann und unser Vater.
Heinrich Dau
 Kl. Wickerau.
 * 11. Novbr. 1841,
 † 22. März 1905.
 Gottes Wille ist geschehen.
 Unser Trost ist wiedersehen.

24. Hier ruhet in Gott
 unser lieber Bruder u. Onkel
 Rentier
Heinrich Riediger
 Nogathau
 * 14.11.1854, † 27.11.1928.
 Gehe hin in Frieden.

*Onder detail van een kaart met
 Ellerwald, waarop vermeld Erste Trift,
 Andre (= 2^e) Trift, Dritte Tr., Vierte Tr.
 en Fünffte Tr. Trift betekent hier
 ontginning. Op de zerken komen
 personen uit de eerste, tweede en derde
 ontginning voor.*





Inventarisatie teksten grafzerken op de overige begraafplaatsen der Mennonieten in Polen op woensdag 13 juli 1994.

1. Fischau (Fiszewo) (Mennonieten en Evangelisch-Luthers)

1. Ruhestätte
der Hofbesitzerin
Frau Maria Esau
geb. **Claassen**
von Klackendorf
geb. den 15. Januar 1787
gest. den 27. December 1862
ist 75 Jahre 11 Monate und 12
Tage alt geworden
Dieses Denkmal haben trauernde
Kinder ihrer unvergesslichen Mutter
zum Andenken in Liebe geweiht.
 2. Ruhestätte
des Hofbesitzer
Peter Esau
von Klackendorf
geb. den 27 November 1765
gest. den 26 Juli 1853
ist 67 Jahr 7 Monat 29 Tage
geworden. Gattin und Kinder
betrauern seinen Tod
Sanft ruhe seine Asche
 3. Hier
Ruhen in Frieden
Allert Aug. Joh. Dobbert
gest. 2.9.1857 10 J. alt
Maria Elisabeth Dobbert
geb. **Binnert**
gest. 10.6.1859 78 J. alt
Ponhoe Marie Dobbert
geb. 4.12.1856
gest. 18.5.1862
Marie Ollitie August Dobbert
geb. **Ortowsky**
geb. 16.6.1818
gest. 25.9.1862
(Ev.-Luthers)
 4. Ruhestätte der Frau
Agneta Janzen
Hofbesitzerin
von Pr. Königsdorf
geb. 2 Novbr. 1818
gest. d. 26 Decbr. 1860
Alt geworden 42 J. 1 M. 24 T.
Ihr Sönchen **Rudolph**
geb. d. 18. August 1850
gest. d. 30 Septbr. 1850
Sanft ruhe ihre Asche
 5. Hier ruhen die entseelten
Gebeine der Kinder
des Hofbesitzers
Johann Penner
von Pr. Königsdorf
Maria Pauls
geb. am 13ten Septbr. 1830
gest. am 18ten März 1848
alt 8 Jahre 6 Monate 5 Tage
Jacob Pauls
geb. am 12ten Febr. 1841
gest. am 19ten März 1845
alt 4 Jahre 1 Monat 7 Tage
Johann Penner
geb. am 22ten Mai 1845
gest. am 20ten Juni 1845
alt 28 Tage
Franz Penner
geb. am ... August 1846
gest.
Sanft ruhe ihre Asche
 6. Hier ruhen die Gebeine des
selig vollendeten Herrn
Jacob Pauls
gewesenen Mitnachbar und
Königl. Schultzen auf
Pr. Königsdorf
geb. am 1ten August 1800
gest. am 29ten Decbr 1841
alt geworden 41 Jahre 4 Mon 28
Tage
Hat in der Ehe gelebt 3 Jahre 2 Mon
6 Tage
wurde Vater über 3 Kinder
Ihm folgte seine Tochter **Annen**
geb. am 4ten März 1842
gest. am 5ten August 1842
- Adge (?) Mutter und Geschwister mein
Dort werden wir beisammen sein

7. **Frau Maria Unger**
geb. Harms
geb. zu Pr. Königsdorf
d. 21 Febr. 1815
gest. d. 11. Aug. 1840
Alt 25 Jahr 5M. 17 T.

im Ehestand gelebt
24 Jahr 5 Monat 2 Tage
im Wittwer stande
30 Jahr 6 Monat
und 13 Tage

8. **Hermann Heinrich**
Klackendorf
* 3-3-1859 + 10-12-1934
Ruhe sanft

3. **Helena**
Janszen geb. Siebert
Hofbesitzerin in Campenau
starb am 24. März 1835
im Alter v. 52 Jahr 7 Monat 25
Tage in der Ehe gelebt
24 Jahr 5 Monat 22 Tage
ist Mutter geworden
über 6 Kinder

9. **Frau Anna Siebert**
geb. Penner
Hofbesitzerin in
Pr. Königsdorf
geb. d. 30. Juli 1836
gest. d. 27. Octbr. 1861
Frau Anna Siebert
geb. Penner
Hofbesitzerin
Pr. Königsdorf
geb. d. 4. Juni 1838
gest. d. 3. Decbr. 1873

4. Hier ruhet
Frau Renate Elisabeth
Gringel geb. Ardrian
Egattin der Hofbesitzer
und Oberschutzen **Jacob Gringel**
in Campenau
geb. d. 9. August 1797
verehligt gewesen mit dem
nachgebliebenen Witwer seit
den 6ten Juni 1820
gest. d. 28. Decbr 1861

2. Thörichthof

De begraafplaats Thörichthof is in 1996
opnieuw geïnventariseerd. Zie voor de
teksten aldaar.

5. **Conrad Unger**
Hofbesitzer auf Campenau
starb am 23. Mai 1835
in Alter von 57 J. 3 M. 1 T.

3. Kampenau (Kepniewo)

1. Ruhestätte
des Einfaaszen
Heinrich Heinrichs
in Campenau
geb. d. 2. Novbr 1800
gest. d. 17 Octbr. 1869
und dessen Gattin
Agneta Heinrichs
geb. Fröse
geb. d. 15. Novbr. 1797
gest. d. 20. Febr. 1871

6. Frau
Maria Unger
geb. Quiring
Hofbesitzerin
auf Campenau
Starb am 5. Novbr 1824
im Alter
von 27 J. 3 M. 16 T.

2. **Christian Janzen**
Hofbesitzer in Campenau
und diakonus der
Mennoniten Gemeinde
zu Thiensdorf
starb am 6. Octbr. 1865 im
alter v. 80 Jahr 6 Tage

7. Familie **Rudolf Janzen**
zum Andenken
an den geliebten Sohn u. Bruder
Oberlehrer
Dr. Oskar Janzen
Lt. d. Res. 2 Garde Reg.
geb. 8 März 1885 gest. 15 Mai
1920
nach 5,5 jähriger sibir. Gefängens-
schaft auf der Flucht in Narwa
Er war getreu bis in den Tod

Heinrich Janzen
geb. 15 August 1879
gest. 1 April 1920
Geliebt, beweint
und nie vergessen

Hildegard Janzen
geb. 1 Nov. 1913
gest. 24 Aug. 1933

Rudolf Janzen
geb. 21 Juli 1847
gest. 16 Juli 1919
Selig sind die
Friedfertigen

Anna Janzen
geb. **Klaassen**
geb. 29 Aug. 1856
gest. 17 Febr. 1922
Die Liebe höret
nimmer auf

8. Herr
Franz von Riesen
Mitnachbar auf Campenau
geb. d. 2. August 1794
gest. d. 8. Mai 1855
Alt geworden 60 Jahr 9 Monat 6
Tage

4. Markushof (Marcusy)

De begraafplaats Markushof is in 1995
opnieuw geïnventariseerd. Zie voor de
teksten aldaar.

5. Wickarau (Wicrowo)

De begraafplaats Wicrowo/Ellerwald is
in 1999 opnieuw geïnventariseerd. Zie
voor de teksten aldaar.

6. Rosenort (Rozewa)

1. Hier ruhet
die Wittwe
Frau **Elisabeth Dirck**
geb. **Wiens**
geb. 18 Mai 1825
zu Wahldorf

gest. 30 April 1896
zu Platzendorf
und der Sohn
Jacob Dirck
geb. 10 Sept. 1848
zu Kl.
gest. 12 April 1889
zu Reinland

(een tweede zerk is alleen door de heer
Rybak aangetroffen)

7. Petershagen (Zelichowo)

1. Hier ruhet
die Kinder des
J. Duck
Neustadterwald
Catharina
geb. 12 Decbr. 1853
gest. 11 Febr. 1862
Otto
geb. 17 April 1858
gest. 19 August 1866
2. Ruhestätte
der **Esau Regehr**
von Altendorf
geb. d. 22. Decbr. 1807
gest. d. 20. Novbr. 1859
Sanft Ruhe Seine Asche
3. Frau **Catharina Penner**
geb. **Penner**
von Reinland
geb. d. 30. Sept. 1827
gest. d. 22. Febr. 1856
Rentier Johann Penner
geb. d. 26. Septbr. 1816
gest. d. 21. Septbr. 1901
in Platenhof
4. Familie **Bergmann**
Tiegehoven
Hier ruhet in Gott
Eduard Bergmann
* 31 Dec. 1859
+ 7 Nov. 1915
sieben Kinder sind im zarten
Alter vorangegangen

5. Hier ruhet
Jacob Bergmann
von Petershagen
Geb. d. 19. Juli 1824
Gest. d. 13. Juni 1864

6. Hier ruhet
Catharina Bergmann
geb. Bergmann
von Neuteich
geb. d. 23. Decbr. 1825
gest. d. 1. Mai 1892

8. Fürstenwerder/Bärwalde
(Zulawki/Niedzwiedzica)

1. Hier ruhet in Gott
unse liebe Schwester
Pauline Dau
* 13-6-1862
+ 28-4-1940
Ruhe sanft

2. Hier ruhet in Gott
der Rentier
David Hall

3. Hier ruhen in Gott
unsere liebe Eltern
Anne Wiens
geb. Wiens
* 11.12.1864
+ 20.8.1931
Heinrich Wiens
* 5.10.1859
+ 21.3.1940
Ruhet Sanft

4. geb. d. 14 Juli 1777
in den Ehestand getreien
den 22 Mai 1800 hat 3 Sohne
u. 5 Töchter gezeugt wovon
3 Söhne u. 4 Töchter
in die Ewigkeit voran
gingen. Sie wurde 16en
August 1828 in der Wittwestand
versetzt hat im Ehestand gelebt
28 Jahr 3 Monat 2 T. Starb d.
18ten Aug. 1842 alt geworden
65 Jahr 1 Monat 4 T.

5. den 14 December
Heinrich Wiebe
den 19 Juni 1806 in
der zweiten Ehestand
von
den 8 Juli 1808
In dieser Ehe ist ein Tochter
geboren welche in der Ewigkeit
vorausgegangen ist.
in einer alter von

(niet volledig genoteerd; was zerk bij
boerderij, waar twee jongetjes ons
heenbrachten)

9. Prangenu (Pordenieuvo)

1. **Jacob Dijck**
Mitnachbar in Prangenu
geb. 15. Mai 1770
gest. 2. Juni 1832
Catharina Dijck
geb. Wiebe

2. Hier ruhet
der Hofbesitzer
Johann Warkentien
zu Wardenau
geb. 19 März 1797
gest. 5. August 1868
im alter von 71 Jahre
4 Monate 15 Tage

3. Ruhestätte
der Hofbesitzerin
Katharina Warkentin
geb. Claassen
aus Prangenu
1785 15 December

4. Hier ruhet in Gott
unser braver Sohn
und lieber Bruder
Wilfried Duck
28-1-1805 22-10-1824

Niet genoteerd maar wel bezocht is de
voormalige Mennonietenbegraafplaats in
Orloffveld in het eerste jaar (1993).
Hier staan ca. zeven zerken (gedacht
werd toen aan de begraafplaats
Ladekopp). Het derde jaar (1995) zijn de
begraafplaatsen Orloff (Orlowo) en

Ladekopp (Lubieszewo) bezocht met de historische vereniging Nowodvorski. Ook hier zijn geen teksten genoteerd. In 1996 is met de Klub opnieuw Ladekopp als één van de speerpunten, bezocht. In 1998 is Ladekopp gerestaureerd; zie voor de teksten van de zerken aldaar.

In 1997 maakte één van de deelnemers, Albert Bolt, op weg naar Markushof de opmerking: dat bosje daar lijkt ook wel een Mennonietenbegraafplaats. Inderdaad, het bleek om een begraafplaats te gaan, Güldenfelde, vlak voor Thiergart, het huidige Zwierzno.

10. Güldenfelde (Zlotnica)

1. Hier ruhet in Frieden
Adeline Krüger
geb. **Hollert**
* 4.8.1852 † 27.9.1915
2. Hier ruht in Frieden
Frau Anna Thiel
geb. **Harms**
Hofbezitzerin
in Güldenfelde
geb. d. 12 Octbr. 1789
gest. d. 30 April 1867
3. Hier ruht der Einlaake
Johann Harms
aus Thiergart
geb. d. 15 Juni 1788
gest. d. 5. Febr. 1870
hinterlick die Wittwe
u. 2 Sohne
neben thin seine
unverehl. Schwester
Catharina
Sanft ruhe ihre Asche!
4. Ruhestätte
des Hofbesitzers
Aron Harms
aus Güldenfelde
geb. 24 April 1827
gest. 8 Januar 1881
Sanft Ruhe Seine Asche

May 7, 2000

John Thiesen, Archivist,
Mennonite College and Archives,
Bethel College
300 East 27th Street,
North Newton KS
USA 67117

Dear Mr Thiesen:

I had the good fortune to have been a volunteer in 1999 with the Dutch Mennonites out of Aalsmeer, Holand who have singlehandedly restored five Mennonite graveyards in the former West Prussia of Poland. The graveyards are in: Heubuden, Markushof, Thorichthof, Ladekopp, and Ellerwald.

They have issued a summary report of the recoverable grave stone readings of some 250 persons, covering the 1993-1999 period of their effort. It is with their permission and my pleasure, to send on to you a copy of this report. The report is in Dutch but the readings are of course, in the original German so it is readily useable

I am personally trying to drum up attention to what this group has been able to accomplish and which is largely unknown of in North America. They have decided to wind up the effort after seven seasons but I understand a small group of student volunteers (inexperienced) accompanied by two experienced originals, will be going to Poland this summer in a renewed effort.

Accordingly, it would be appreciated if you could direct your "thank you" direct to their group leader listed below, and offer whatever encouragement to continue that you feel is appropriate. This authentic source will be of vital interest to all Mennonite genealogists.

Maarten 't Hart,
Clusiusstraat 32,
1431 KS Aalsmeer,
The Netherlands.

Yours sincerely,



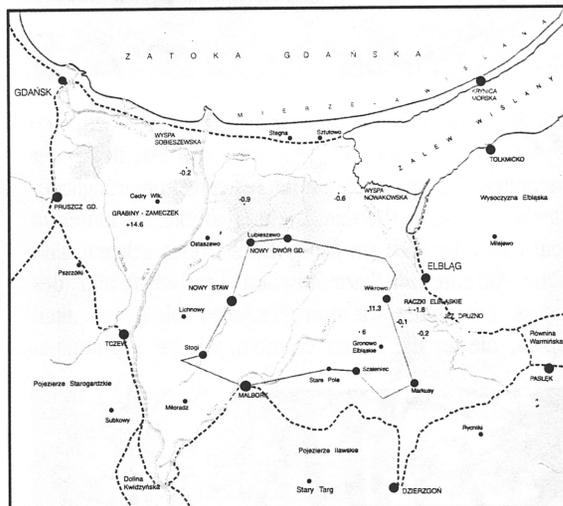
Erwin O. Wieler
2251 140 A Street,
Surrey, B.C. Canada V4A 9R8
Ph: (604) 535-2406 email: ewieler@pacificcoast.net



auf dem Friedhof in Stawiec

DIE MENNONITEN IM GROBEN WERDER

Das Große Werder ist ein Gebiet von hohem landeskundlichen Wert, den viele nicht kennen oder unterschätzen. Wir möchten Sie zu einem Streifzug auf den Spuren der Mennoniten im Großen Werder einladen. Nehmen Sie die Gelegenheit wahr, interessante Abschnitte der Geschichte und Kultur dieses Landes kennenzulernen, wertvolle Erinnerungsstücke und die größten Geheimnisse der Vergangenheit des Werders zu entdecken, des legendären Landes, wo Milch und Honig fließen.



ADRESSEN

The Mennonite-Polish Friendship Association
Peter J. Klassen, 1838 S. Bundy, Fresno, CA 93727, USA

Mennonitischer Geschichtsverein
E. Driedger, Klosterhof 2, 67295 Bolanden, Deutschland

Klub Przyjaciół Kultury Mennonickiej "Oleđer"
R. Klim, Muzeum Wisły, ul. 30 Stycznia 4
Skr. poczt. 69, 83-110 Tczew, Polen

Stichting tot behoud en ontwikkeling van
de Nederlands Doopsgezigen, M. Stubbe.
Reijnier Vinkeleskade 21. 1071 SR Amsterdam, Holland

Klub Nowodworski,
ul. Kopernika 17, 82-100 Nowy Dwór Gdański, Polen

DIE MENNONITEN *im* GROBEN WERDER



AUF DEN SPUREN DER MENNONITEN

Die Mennoniten kamen Anfang des 16. Jh. aus den Niederlanden in das Große Werder. Sie waren Anabaptisten (Wiedertäufer), Mitglieder einer radikalen religiösen Bewegung, die aus dem Protestantismus hervorgegangen war. Sie hielten sich an strenge Regeln und Bräuche, verweigerten den Militärdienst, nahmen keine Ämter an, leisteten keine Eide und lehnten die kirchliche Hierarchie ab. Auf der Flucht vor Verfolgungen fanden sie hier, am nördlichen Rand Polens, ein neues Zuhause. Die Gutsbesitzer schätzten ihre Kenntnis bezüglich der Trockenlegung und Kultivierung der fruchtbaren und ergiebigen aber sumpfigen Erde. Die schwere Arbeit brachte hervorragende Ergebnisse: In folgenden Generationen immer größeren Reichtum und ließ das Große Werder ein außergewöhnliches Wirtschaftswachstum. Die streng bewahrte kulturelle Eigenart der Mennoniten wurde nach dem Anschluß des Werders an Preußen schwer erschüttert. Die radikalsten Mennoniten, die sich mit der Forderung des totalitären preußischen Staates nicht abfinden wollten, emigrierten nach Rußland und später nach Amerika. Die übrigen fügten sich mit der Zeit der stufenweisen Germanisierung. Ihre strenge Glaubensdoktrin wird milder. Am Ende des 2. Weltkrieges mußten die Mennoniten wie alle Bewohner des Großen Werders das Land verlassen und nach Osteuropa übersiedeln, hauptsächlich nach Deutschland und in die Niederlande.



Fragment eines Grabsteines - Museum in Nowy Dwór Gdański/Tiegenhof



Mit die größten landeskundlichen Besonderheiten des Großen Werders sind die Friedhöfe der Mennoniten. Sie sind auch ein interessantes, ursprüngliches Andenken an deren Hiersein. Diese Friedhöfe, oft mitten in einem Feld oder auch am Rande eines Dorfes gelegen, sind schöne Akzente im harmonischen Landschaftsbild des Werders. Oft finden wir dort Prachtexemplare von alten Bäumen, die an die Zeiten erinnern, da die Mennoniten

Mennonitische Kirche in Rozgart/Rosengart



Privilegien der polnischen Könige genossen. Der größte Wert der Friedhöfe liegt in den herrlichen Grabsteinen. Besonders eindrucksvoll sind Stelen, quaderförmige Steinplatten von einer Höhe von bis zu 2,5 m. Jede von ihnen ist im Prinzip ein Kunstwerk mit großem Reichtum an dekorativen Elementen und symbolischen Motiven, die mit Leben und Tod zu tun haben. Die Inschriften enthalten Teile der Heiligen Schrift und nicht selten auch eine Beschreibung des Lebens der Gestorbenen. Gerade die Friedhöfe, auf denen ein Großteil der Grabsteine erhalten geblieben ist, haben einen ungeheuren Reiz. Einen ganz besonderen Eindruck macht da der Friedhof in Stogi.

Seit vielen Jahren pilgern Mennoniten aus aller Welt zu den Gräbern ihrer Vorfahren. Mit ihrem Bestreben werden weitere Mennonitenfriedhöfe restauriert. Bei dieser Arbeit treffen sie auf Wohlwollen und Hilfe von Seiten der heutigen Bewohner des Werders. Die konsequenten, hartnäckigen jährlichen Bemühungen zeigen meßbare Erfolge. Ihren einst verlorenen Glanz erhalten die Friedhöfe zurück, so z. B. in Stogi (Heubude), Szaleniec (Thörichthof), Markusy (Markushof), Wikrowo (Wickerau), Lubieszewo (Ladekopp). Sie sind somit weitere Wegstationen auf den Spuren der Mennoniten.

Vorlaubenhaus in Orlowo/Orloff

